

EL COLEGIO DE MEXICO

ALGUNOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN
LITERARIA DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL

- ACERCAMIENTO A UN MÉTODO DE TRADUCCIÓN -

TRABAJO PARA OPTAR AL GRADO DE MAESTRÍA EN ES-
TUDIOS DE ASIA Y AFRICA DEL NORTE

Silvia Novelo Urdanivia
Centro de Estudios de
Asia y Africa

México, D.F., octubre de 1985

I N D I C E

	página
Introducción	9
Advertencias preliminares	13

1a PARTE

I. ANALISIS MORFOLOGICO DEL JAPONES	16
1. <u>El nombre</u>	
1.1. su morfología	
1.1.1. género y número	17
1.1.2. diminutivos y aumentativos	18
1.1.3. nombres sin substancia	19
1.1.4. reverenciales	20
1.2. sus determinativos	
1.2.1. artículo	21
1.2.2. adjetivo demostrativo	22
1.2.3. adjetivo interrogativo.....	23
1.2.4. adjetivo indefinido	23
1.2.5. adjetivo posesivo	24
2. <u>El pronombre</u>	
2.1. el pronombre personal	24
2.2. el pronombre demostrativo	26
2.3. el pronombre indefinido	26
2.4. el pronombre interrogativo	27
2.5. el pronombre posesivo	27
2.6. el pronombre relativo	28
3. <u>El verbo</u>	
3.1. su morfología	
3.1.1. persona, número y género	29

3.1.2. tiempos morfológicos (pre sente y pasado)	29
3.1.3. modos morfológicos	
3.1.3.1. "participio"	31
3.1.3.2. "probable"	33
3.1.3.3. condicional	34
3.1.3.4. reverencial	34
3.1.3.5. negativo	35
3.1.3.6. imperativo	36
3.1.4. modos no morfológicos	
3.1.4.1. de petición (orden y prohibición)	37
3.1.4.2. de obligación	37
3.1.4.3. desiderativo	38
3.1.4.4. capacidad/habilidad	39
3.1.4.5. intencional	39
3.1.4.6. conativo	40
3.1.4.7. potencial	40
3.1.4.8. hipótetico	41
3.1.4.9. interrogativo	41
3.1.5. aspectos	
3.1.5.1. "forma progresiva"	42
3.1.5.2. "resultativo".....	43
3.1.5.3. acción acabada de terminar	45
3.1.5.4. incoativo	46
3.1.5.5. experiencia adquiri da en el pasado ...	47
3.1.5.6. durativo en el pasa do	47
3.1.5.7. frecuentativo	48
3.1.5.8. aspecto expresado por el modo morfoló gico "probable" ...	49
3.1.6. <u>vc</u>	
3.1.6.1. activa	50
3.1.6.2. pasiva	50
3.1.6.3. (causativa)	52
3.2. algunos problemas de traducción del verbo	
3.2.1. cómo traducir el modo " <u>proba</u> <u>ble</u> "	52
3.2.2. cómo traducir el modo " <u>parti</u> <u>cipio</u> ".....	53

3.2.3. cómo traducir la forma pasiva de los verbos intransitivos ...	54
3.2.4. cómo traducir la forma causa- tiva	55
 <u>El adjetivo calificativo</u>	
4.1. su morfología	56
4.1.1. variable e invariable	56
4.1.2. conjugación y valores tempora- les y modales	57
4.1.3. forma "suspendida"	58
4.1.4. forma negativa	59
4.1.5. capacidad de adverbialización .	59
4.1.6. capacidad de sustantivación ...	60
4.1.7. grados de comparación	61
4.2. algunos problemas de traducción del <u>ad</u> jetivo	61
 5. <u>El adverbio</u>	
5.1. su morfología	65
5.1.1. el verdadero adverbio y los otros	65
5.1.2. relación con demostrativos	66
5.2. algunos problemas de traducción	
5.2.1. "sí, "no"	66
5.2.2. relación con nombres	67
6. <u>Conjunciones y posposiciones</u>	67

II. MORFOSINTAXIS

1. Puntuación y división del texto	69
--	----

2. <u>La oración simple</u>	
2.1. definición	71
2.2. orden de las palabras	71
2.3. descripción de las funciones principales	
2.3.1. complemento circunstancial con <i>dyoshi</i>	72
2.3.2. sujeto (con <i>ga</i>)	74
2.3.3. complemento de objeto indirecto (con <i>dyoshi</i>)	75
2.3.4. atributo	75
2.3.5. complemento de objeto directo (con <i>o</i>)	76
2.3.6. complemento de agente (con <i>ni</i>)	76
2.3.7. adverbio de modo/cantidad, etc..	76
2.3.8. predicado: verbo o adjetivo (forma "final")	77
2.4. descripción de funciones secundarias .	
2.4.1. determinativo de nombre (adjetivo demostrativo, interrogativo, indefinido)	78
2.4.2. adjetivo calificativo epíteto	79
2.4.3. adjetivo (grados de comparación)	80
2.4.4. "construcción posesiva".....	82
2.4.5. complemento de nombre (con <i>no</i> , <i>ga</i> , etc.)	84
2.4.6. "coordinación"	86
2.5. el caso de la <i>dyoshi wa</i>	87
2.6. la sustantivación de verbos, adjetivos y adverbios	89
3. <u>La oración compleja</u>	
3.1. definición	91
3.2. orden de las proposiciones dependientes y principal en la oración	92
3.3. descripción de las proposiciones dependientes	
3.3.1. proposiciones dependientes "relativas".....	92

3.3.2. proposiciones dependientes no relativas	94
3.3.2.1. proposiciones terminadas por una conjunción	95
3.3.2.2. proposiciones sin conjun- ción	96
3.4. el caso del discurso directo e indirecto, <u>ci- tado</u>	98
3.5. el caso de la sustantivación de proposicio- nes	99
4. <u>Algunos "modismos" del japonés</u>	100
III. SEMANTICA	105
1. <u>Niveles de lengua</u>	106
2. <u>El sistema de reverenciales en japonés</u>	110
3. <u>Diferencias dialectales</u>	114
4. <u>Neologismos</u>	116

2a PARTE

I. PROPOSICION DE UN METODO DE TRADUCCION	122
II. ALGUNOS EJEMPLOS DE TRADUCCION DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS	
1. OSORE <u>Amenaza</u> De: Extractos sobre <i>Chieko</i> <i>Takamura Kootaro</i>	132
2. DYINSHU NO RUTSUBO <u>Crisol de razas</u> De: Movimiento y Urbanizacion de la Población del Tercer Mundo. Centro de Estudios Eco- nómicos de Asia	140
3. JITO O KOROSU INU <u>El perro matahombres</u> <i>Kobayashi Takidyí</i>	148

4. AI NO ROBOTTO <u>Autómata del amor</u> De: <u>El rakugo de Oseisan</u> Tanabe Seiko	156
Conclusiones	164
Apéndice I. La escritura japonesa, Silabario <u>jí</u> <u>ragana</u>	166
Apéndice II. Conjugación de verbos y adjetivos	168
Abreviaturas y nomenclatura	171
Bibliografía	174

A Mariana-chan

I N T R O D U C C I O N

Los orígenes de la lengua japonesa siguen siendo un misterio aún por desentrañar. Sin embargo, debido al parecido que guarda tanto con el coreano como con el mongol ha sido comparada con otras lenguas que son típicamente altáicas.

El japonés es una lengua aglutinante como lo son el turco, el húngaro, el finés, el coreano, el mongol, etc., ya que expresa las relaciones gramaticales por la adjunción de elementos morfológicos y léxicos a una base. Las raíces del japonés han sido relacionadas con las raíces del tamil (*Ono Susumu*) y con las de las lenguas polinesias (*Tsunoda*).

A pesar de que el japonés utilizó en los siglos VI y VII la escritura china para transcribir sus sonidos, no tiene relación estructural con este idioma.

Amén de los problemas generales de la traducción, la traducción del japonés escrito con respecto al español, plantea dificultades muy específicas, que van desde el orden de las palabras dentro de la frase, hasta una gran multiplicidad de problemas de carácter gramatical y semántico.

Por ejemplo, en japonés, el orden del determinante y el determinado es inverso al del español:

- <i>ooboo</i> adjetivos epítetos de <i>tsuma</i> [déspota, tirano]	<i>migattena</i> [egoísta]	<i>tsuma</i> = N [esposa]	esposa déspota y egoísta
- <i>dyinshu</i> N [raza]	<i>no</i> d. conect. (=prep) de	<i>rutsubo</i> = N [crisol]	crisol de razas

Y la oración debe terminar por un verbo principal que rige a los verbos dependientes.

... <i>to</i> <i>dyoshi</i> que intr. disc. di recto	<i>senpai</i> [amigo]	<i>ni</i> <i>dyoshi</i> c/valor de a- gente [por]	<i>iware</i> V. voz pasiva [ser di] cho	... <i>boku</i> pron. pers. masc. 1a. pers. del sing. [yo]	<i>wa</i> ... <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	... <i>namidagumimashita</i> V. pasado, da su valor temporal a <i>iware</i> [haber roto en lágrima] mas
--	--------------------------	--	---	--	--	---

= ... dijo mi amigo (y) rompí en lágrimas

¿Por qué traducción literaria?

Para el lenguaje del texto científico o técnico, el traductor debe atender básicamente a la claridad y a la exactitud del mensaje por transmitir. Sin embargo, el traductor literario tiene que captar, además, la intención expresiva de cada frase, conservando el estilo del autor. Para cada oración, en la traducción literaria deben participar el intelecto y la sensibilidad.

El traductor debe partir de un amplio conocimiento de la civilización japonesa, debe sentir cierta afinidad con la obra y debe conocer al autor y su contexto histórico. Y debe, sobre todo ser diestro en el manejo del español.

Tras un breve análisis de la morfología del japonés en contraste con la del español (1a parte), en el presente trabajo he pretendido evidenciar los problemas típicos con que un traductor del japonés suele tropezar, proponiendo una serie de pasos que, a pesar de la inevitable entropía de toda traducción, han funcionado para mí (2a. parte).

El camino seguido fue: de los textos en japonés (breves, poco numerosos, escogidos a manera de ejemplos) a los textos en español que constituyen la versión que llamaremos "final", sin que este calificativo signifique que los consideramos perfectos o indiscutibles. */

A lo largo de este camino surgieron ciertos "problemas de traducción", es decir, la imposibilidad de encontrar en la lengua de llegada, el español, unas estructuras literalmente equivalentes a las que existen en la lengua de partida, el japonés. Pero, justamente, el propósito de este trabajo es rechazar la intraducibilidad como un hecho. Lo que no puede ser traducido literalmente se puede traducir analizando los valo-

*/ Todo traductor sabe que la mejor de las traducciones siempre puede ser retomada y mejorada; sin embargo, todo traductor sabe también que, en este "proceso sin fin", llega el momento en que hay que considerar la traducción como terminada.

res implicados en el texto original, reconstruyendo, a partir de los mismos, un texto que exprese dichos valores con la mayor exactitud en un español correcto.

Es así como la oración:

Watakushi wa shinbun o yonde imasu

se analiza en:

pron. pers. +	<i>dyoshi</i> +	N	+	<i>dyoshi</i> +	verbo +	verbo
1a. pers.	que ais	periódico		marca	en	final
del sing.	la un			de com-	"partic"	t. presen
sujeto	pto. de			pl. de	leyendo	te
yo	interés			objeto		estar

Y a partir de este análisis, podemos "reconstituir" un mensaje: Yo, en cuanto a lo que hago, estoy leyendo el periódico; y dar cuenta de él en una forma más natural: en cuanto a mí, estoy leyendo el periódico; o, simplemente: estoy leyendo el periódico.

ADVERTENCIAS PRELIMINARES

La elaboración de un método razonado de traducción del japonés literario al español es una difícil tarea que aún no ha sido emprendida.

Nuestras primeras investigaciones y análisis nos llevaron a tomar conciencia de que esta ardua labor requiere, por su amplitud, no sólo del cabal conocimiento de las estructuras lingüísticas de ambas lenguas sino que exige, además, de un dominio incuestionable de las corrientes y características de la literatura japonesa actual y pasada, y de los recursos estilísticos proporcionados por los dos idiomas y las eventuales equivalencias entre unos y otros.

Por lo tanto, tomando en cuenta los límites de este trabajo, decidimos circunscribirnos a la descripción de un posible método para confrontar los contenidos formales y semánticos de las dos lenguas en presencia con el fin de rebasar el nivel, a menudo subjetivo y hasta "impresionista", en que gran parte de este tipo de traducciones se llevan a cabo.

Estando conscientes de que el problema principal de la traducción es el paso de las estructuras originales a las estructuras de la lengua de llegada (español), la presentación de una parte gramatical en la forma en la que tradicionalmente se suele presentar el japonés nos llevaría a exponer una gran cantidad de datos de escasa utilidad para nuestro propósito. Por lo tanto, optamos por efectuar una "reducción" de

la información gramatical del japonés a las categorías de la lengua española. En efecto, el traductor ha de poder encontrar en este trabajo la solución de los problemas de traducción, más que una exposición teórica de la gramática japonesa.

Por lo tanto, cuando hablamos del nombre, por ejemplo, hemos de tratar todas las formas que equivalen (o pueden equivaler) a un nombre. Ello cubre a la vez los llamados nombres del japonés y las palabras sustantivadas. Junto con el nombre hemos incluido los determinativos del nombre (tal como se entienden en español), por lo que aquí han de entrar el artículo, los adjetivos posesivos, demostrativos, indefinidos, interrogativos.

El pronombre se trata aparte, pero después del nombre, ya que comparte con él características sintácticas, como las funciones de sujeto, etc., y la adjunción de partículas o *dyoshi*: wa, ga y o, etc.

La transliteración utilizada en el presente trabajo corresponde a la desarrollada en El Colegio de México (C.E.A.A.).

El orden seguido en los nombres propios de personas corresponde al usado en japonés. el apellido siempre precede al nombre y los títulos van después del nombre.

1a PARTE

ESTUDIO GRAMATICAL DEL JAPONES

- I. Morfología
- II. Morfosintaxis
- III. Semántica

I. Análisis morfológico del japonés

De acuerdo con la gramática tradicional japonesa, las palabras se dividen en "flexibles" e "inflexibles". Las flexibles, *jataraki-kotoba*, son las "palabras que trabajan", o *katsuyoo-go*, "palabras que se mueven": se trata de los verbos, los adjetivos y los adverbios; y las "inflexibles" son todas las demás partes de la oración divididas en nombres, pronombres y *dyoshi*.

Sin embargo, ya lo dijimos, con el objeto de facilitar la comprensión de los problemas que plantea el japonés al traductor de lengua española, hemos seguido la clasificación gramatical del español como base para nuestro análisis lingüístico.

1. El nombre

Aunque la función desempeñada por ciertas palabras del japonés hace oscilar su naturaleza entre adjetivo, pronombre, sustantivo y adverbio, el nombre, como tal, auxiliado de ciertos elementos, coincide en su uso y función con el del español.

Sin embargo, como también ya fue mencionado, el orden del determinante y el determinado en japonés es inverso al del español:

AI	NO	ROBOTTO =	Automata de(1) amor
[amor]	[de]	[automáta, robot]	

(Ver texto 4, pp. 159)

1.1. su morfología

1.1.1. género y número

Ya que el nombre japonés carece de género y de número, en los casos en que designa seres sexuados y se hace necesario aclararlo, se emplean las palabras: *otoko* (hombre) + *no* (*dyoshi* que participa de la naturaleza del nombre precedente y no marca una relación sintáctica) y *onna* (mujer) + *no* (ver la definición anteriormente indicada), antepuestas al nombre

<i>otoko</i>	<i>no</i>	<i>nyooshi</i> [pescador]	=	pescador
<i>onna</i>	<i>no</i>	<i>nyooshi</i> [pescador]	=	pescadora

Cuando se habla de animales, suelen emplearse las palabras: *osu* (macho) y *mesu* (hembra) + el *dyoshi: no*, antes del nombre:

<i>osu</i>	<i>no</i>	<i>inu</i> [perro]	=	perro
<i>mesu</i>	<i>no</i>	<i>inu</i> [perro]	=	perre

En ambos casos, la traducción simplemente restablece el femenino morfológico. Se agregará "hembra" o "macho" cuando se hable de animales que no tienen género morfológico: jirafa hembra, rinoceronte hembra, pantera macho, etc.

El nombre japonés carece de formas plurales especiales, así la misma palabra puede indicar uno o muchos objetos: *isu*, (silla) por ejemplo, puede significar una silla, la silla, sillas, las sillas.

Para la traducción, entonces, el número de objetos de que se habla dependerá: 1) de la posible presencia de numerales; 2) de adverbios que signifiquen mucho o dos o tres; o, en la mayor parte de los casos, 3) del propio contexto:

- 1) *...itteki* *no* *midzu* ... = una gota de agua
 [una gota] d. co-nect. [agua]
 [cero]
- 2) *takusan* *no* *mondai* = muchos problemas
 [muchos] d. co-nect. [problema]
 [cero]
- seito* *wa* *sukoshi* *shika* *inai* = No hay más que
 [alumno] d. que [un poco] [sólo, no más que] [no es- tar, no haber] unos cuantos alumnos
 aisla un pto. de in-terés
- 3) *mashite* *ishi* *o* *naguekonde wa* *ikenai*
 [mucho menos] [piedra] d. mar ca c.o.d. [el arrojar] [no deber]
- = No debes, tampoco, arrojarle piedras dentro ...

(Ver texto 1, pp. 135).

1.1.2. diminutivos y aumentativos

Aquellos diminutivos del japonés que se forman añadiendo al nombre el prefijo *ko-* (pequeño), podrán encontrar su equivalencia en los sufijos *-ito/a*, *illo/a*, etc. del español y dan cierto valor afectivo al nombre al que afectan:

tori → *ko-tori*
 [ave, pájaro] [pajarito
pajarillo]

uma → *ko-uma*
 [caballo] [caballito]

ushi → *ko-ushi*
 [vaca] [vaquilla]

Los aumentativos en japonés (formados con la adjunción del prefijo *oo-* (grande) al nombre), corresponderán a los sufijos *-ote/a* o *-azo/a*, etc., del español:

otoko → *oo-otoko*
 [hombre] [hombrazo,
hombrezote]

onna → *oo-onna*
 [mujer] [mujerona,
mujerzota]

Sin embargo, además de los términos con contenido afectivo, en japonés existen también diminutivos y aumentativos sin valor afectivo particular:

ame → *ko-(s)-ame*
 [lluvia] [lluviecita]

No ofrecen mayor problema para la traducción.

1.1.3. nombres "sin substancia"

En japonés existen los llamados "nombres que carecen de substancia" que en el caso de *mono* y *koto* equivaldrían a "cosa concreta" y "cosa abstracta", respectivamente:

- *watakushi* *no* *mono* *dake* *motte ikimasu*
 [yo] [de] [cosa [sólo] [llevar]
 concreta]

= Sólo llevará lo mío

- *sensei* *ni* *iitai* *koto* *ga* *animasu*
 [maestro] [a] [querer [cosa] *dyoshi* [haber]
 [decir] abstr. marca gram.
 de suj.

= Profesor, quiero decirle algo

1.1.4. reverenciales

En japonés, los nombres comunes se convierten en corteses anteponi ndoles el prefijo *o-* si se trata de palabras japonesas, y *go-* cuando se trata de palabras de origen chino:

uchi ≠ *o-uchi*
 [casa] [su honorable casa]
 ↓
 [su casa]

El matiz reverencial oscila desde "su honorable..." hasta "su..."; en la traducción el término a elegir habrá de depender de la formalidad o informalidad del contexto de la oración

shudjin ≠ *go-shudjin*
 [esposo, [su esposo]
 mi esposo] (de Ud. o de ella)

Sin embargo, existen en japonés ciertas palabras o expresiones en las que los prefijos de cortesía ya han perdido su valor reverencial y han quedado definitivamente incorporados al nombre:

o-cha = té
 [té]
 go-jan = arroz
 [arroz]

En estos casos el traductor haría mal concediéndoles alguna marca reverencial en la traducción.

1.2. sus determinativos

1.2.1. artículo

La lengua japonesa carece de artículo, que en español viene a predecir el "género" y el "número" e implica valores semánticos de definido o indefinido, etc.

Cuando en japonés se habla de una clase o especie de objetos, animados o inanimados, ciertas palabras o expresiones pueden a veces traducirse por artículos:

-	shishi	to	iu	mono	wa	osonoshii	mono	desu
	[león]	dyoshi	[decir]	[cosa]	dyoshi	[temible]	[cosa]	[ser]
		marca		con-	que ais		concreta	
		de ci-		creta	la un			
		ta			pto. de			
					interés			

= El león es algo temible.
 (un animal)

En este ejemplo, *to iu mono wa*, relacionado con "lo que se dice", "dicen", puede ser traducido por el.

- *sono* *tsugui* *desu* = Es la siguiente
 [ese] [siguiente,
 que sigue] [ser] (el)

Ejemplo en el que el adjetivo demostrativo *sono* puede entenderse como simple artículo definido)

Es necesario tener conciencia de que en la traducción literaria son muchos los casos en que el artículo definido debe inferirse del contexto de la oración:

jantai *no* *jidari* *te* *ittai* (wa) ...
 [opuesto] [,] [izquierda] [mano] [región] d. c/de
 = la región del lado opuesto, sobre la izquierda ...

(ver texto 3 , pp. 151).

1.2.2. adjetivo demostrativo

En japonés, las "palabras de demostración" (adverbios de modo, lugar, movimiento; adjetivos y pronombres demostrativos, etc.) se forman a partir de cuatro raíces básicas (*ko-*, *so-*, *a-*, *do-*) que expresan las ideas de: cercanía, cierta lejanía, lejanía y duda o pregunta, respectivamente.

Así, el adjetivo demostrativo se forma añadiendo a estas raíces la terminación *-no*:

ko-no
 [este]

so-no
 [ese]

a-no
 [aquel]

do-no
 [¿cuál?]

El adjetivo demostrativo no cambia para indicar género, número o su papel dentro de la oración; así, *kono uta* puede significar:

<i>kono uta</i>	}	este canto
	}	esta canción
	}	este canturreo
	}	estos cantos
	}	estas canciones

La traducción, entonces, dependerá del contexto.

1.2.3. adjetivo interrogativo

Se forma añadiendo a los pronombres interrogativos (2.4, pp. 27) la *dyoshi: ga*:

<i>dare ga;</i>	<i>dore ga;</i>	<i>nani ga;</i>	etc.
[quién]	[cuál]	[qué]	

Por su construcción, clara y simple, no plantean problemas para el traductor.

1.2.4. adjetivo indefinido

El adjetivo indefinido japonés se forma añadiendo las *dyoshi ka, mo, demo*, a los interrogativos *dare* (quién), *dore* (cuál), *dochira* (cuál-de-los-dos), *nani* (qué):

<i>nanika</i>	<i>nomimono</i>	<i>ga</i>	<i>joshii</i>
[alguna]	[bebida]	<i>dyoshi</i>	[desear]
		marca de sujeto	

= Quiero tomar alguna bebida
(algo de beber)

(ver 2.3, pronombre indefinido pp. 26)

Los adjetivos indefinidos que implican una aseveración o una negación, como "cierto" y "ninguno", se expresan de la siguiente forma:

- $\begin{matrix} \text{aru} \\ \text{[cierto]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ji,} \\ \text{[día]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{aru} \\ \text{id.} \\ \text{[cierta]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{onna} \\ \text{[mujer]} \end{matrix}$ = cierto día, cierta mujer...
(una)

[]

$\begin{matrix} \text{ringo} \\ \text{[manzana]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{wa} \\ \text{dyoshi} \\ \text{que ais} \\ \text{la un} \\ \text{pto. de} \\ \text{interés} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{jitotusu} \\ \text{[unā]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{mo} \\ \text{[ni,} \\ \text{tampo} \\ \text{co]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{arimasen} \\ \text{V.+ marca} \\ \text{de neg. ver} \\ \text{bal} \\ \text{[no haber]} \end{matrix}$ = No hay ninguna
 $\begin{matrix} \text{[manzana]} \end{matrix}$

Para la traducción de estos adjetivos indefinidos deben tenerse en cuenta los valores semánticos implicados.

1.2.5. adjetivo posesivo

El japonés carece de adjetivos posesivos. La construcción posesiva se estudia en la morfosintaxis.

(Ver 2.5 pronombre posesivo, pp. 27, y en morfosintaxis 2.4.4 "construcción posesiva", pp. 82)

2. El pronombre

2.1. pronombre personal

En japonés, si el significado de la oración es suficientemente claro, no se emplea el pronombre personal, sujeto igual que en español:

<i>ikaga,</i> [cómo estar]	<i>desu</i>	<i>ka</i> [¿?]	= ¿Cómo está Ud? ¿Cómo le va? ¿Cómo ha estado?
<i>guenki</i> [buena salud]	<i>desu</i> [estar]		= (Yo) estoy bien (gracias)

Sin embargo, al igual que en español, existen pronombres personales que se emplean para enfatizar, y pueden tener forma reverencial; en tales casos el pronombre personal reverencial puede traducirse por:

<i>watakushi</i> f. rev. [Yo, un servidor]	<i>ga</i> <i>dyoshi</i> marca de suj.	<i>tanaka</i> N. propio [Tanaka]	<i>degodzaïmasu</i> f. rev. [tener el honor de ser]
--	--	--	---

= Yo soy Tanaka, su servidor.

Aunque el pronombre personal japonés no ofrece mayores problemas de traducción, el traductor puede encontrarse frente a ciertas formas que se usan para dirigirse a un inferior, por ejemplo: *kimi*, *oi*, etc. etc., situación ligeramente despectiva o abrupta, de la que podrá dar cuenta de la siguiente manera:

- *kimi*, [tú] *chotto* [momento] *matte* [esperar] *kudasai* [por favor]

= Oye tú, espera un momento

- *oi* [tú] *shinbun* [periódico] *o* *dyoshi* [marca c.o.d.] *matte* [traer] *kite* *kudasai* [por favor]

= ¡eh, tú!, traéme el periódico

- *naa* [¿sí?] *oi* [tú] *oshiete* [decir, contar] *kudasai* [por favor]

= ¿sí?, oye, cuéntamelo

2.2. el pronombre demostrativo

Los pronombres demostrativos del japonés coinciden en sus características semánticas con los del español y por tanto no representan problema para la traducción:

<i>kore</i> : este/a/o	<i>koreha</i> : estos/as	- cercanía del objeto a la primera persona (la que habla)
<i>sore</i> : ese/a	<i>soreha</i> : esos/as	- cercanía del objeto a la segunda persona (a aquella con quien se habla, el interlocutor)
<i>are</i> : aquel (la, lo)	<i>areha</i> : aquellos/as	- lejanía del objeto en relación con la primera y segunda persona (el objeto o persona de la que se habla)

2.3. el pronombre indefinido

Los pronombres indefinidos del japonés emplean formas semejantes tanto para la función pronominal como para la adjetiva, añadiendo las *dyoshi*: *ka*, *mo*, *demo* a los interrogativos: *dare* (quién), *dore* (cuál), *dochira* (cuál -de-los-dos-), *nani* (qué):
(Ver 2.4., pp. 27)

<i>dare ka</i> : alguien	<i>dare mo</i> : nadie	<i>dare demo</i> : cualquiera
<i>donata ka</i> : alguien	<i>donata mo</i> : nadie	<i>donata demo</i> : cualquiera
<i>dore ka</i> : uno u otro (de dos)	<i>dore mo</i> : ninguno	<i>dore demo</i> : cualquiera (de todos)
<i>dochira ka</i> : uno u otro (de dos)	<i>dochira mo</i> : ninguno (de dos)	<i>dochira demo</i> : cualquiera (de dos)
<i>nani ka</i> : algo	<i>nani mo</i> : nada	<i>nan demo</i> : cualquiera

Su traducción no ofrece problemas especiales.

2.4. el pronombre interrogativo

En la lengua japonesa, los pronombres interrogativos llevan la *dyoshi:ga* siempre que no vayan seguidos del verbo *desu* o *godzaimasu* (ser):

<i>uchi</i> [casa]	<i>ni</i> [en]	<i>dare</i> [quién]	<i>ga</i> <i>dyoshi</i> marca de suj.	<i>imasu</i> [estar]	<i>ka</i> [¿?]
-----------------------	-------------------	------------------------	--	-------------------------	-------------------

= ¿Quién está en casa?

El pronombre interrogativo puede también estar seguido por una *dyoshi* equivalente a una preposición española "de", "con", "mediante", etc., expresando así varias circunstancias o relaciones gramaticales:

<i>dare no:</i>	¿de quién ...?
<i>nani no:</i>	¿de qué...?
<i>nani no:</i>	¿sobre qué...?
<i>dare to:</i>	¿con quién ...?

No plantean problemas de traducción.

2.5. el pronombre posesivo

El japonés carece de pronombres posesivos así como, ya antes lo vimos, de adjetivo posesivo. Sin embargo, con la adjunción de la *dyoshi:no* a los pronombres personales se logra la construcción "de mí", "de tí", etc.:

<i>watakushi</i>	<i>no:</i>	el mío	<i>anatagata</i>	<i>no:</i>	el suyo
[yo]	[de]		[ustedes]	[de]	(de Uds.)
<i>ano jito</i>	<i>no:</i>	el suyo	<i>kanodyora</i>	<i>no:</i>	el suyo
[esa per- sona]	[de]		[ellas]	[de]	(de ellas)

Estas construcciones, en la traducción, a veces habrán de corresponder a verdaderos pronombres posesivos.

(Ver en apartado de morfosintaxis lo referente a *uchi-no* pp.

Al igual que los pronombres personales, las construcciones posesivas relativas a la 2a y 3a persona, suelen ser suplidas por los prefijos de cortesía *o-* y *go-*:

<i>o</i>	-	<i>kuni:</i>	su país	(de usted)/ (de él)/
[honora ble]		[país]		(de ella)
<i>go</i>	-	<i>kadzoku:</i>	su familia	(de usted) / (de
[honora ble]		[familia]		él)/ (de ella)

Sin embargo, en su traducción al español, no deben conservar marca reverencial en la mayor parte de los casos. En ciertos casos se podrían mantener expresiones como: "su honorable familia"; para dejar un "sabor" japonés.

2.6. el pronombre relativo

No existe en japonés como tal.

La construcción de las frases relativas se estudia en la morfosintaxis.

(Ver apartado de morfosintaxis, pp. 92)

3. El verbo

3.1 su morfología

3.1.1. persona, número y género del sujeto

El verbo japonés carece de marcas que expresen persona, número, género, etc. y es frecuentemente usado sin un sujeto, De tal manera que el traductor deberá identificar al sujeto, en muchos casos, por el contexto o por las marcas reverenciales que puedan acompañar al propio verbo:

<i>dekakeru</i> salir	→ o- prefijo rev. o-	<i>dekake-nasaimasu</i> salir V. auxiliar rev.	<i>ka</i> ¿?
--	----------------------------	--	---

= ¿Sale Ud.? ó

¿Sale el Señor?
 la Sra./la Srita)

Para la traducción es este un caso "impersonal" en el que la o las marcas reverenciales permiten identificar una 2a o 3a. persona, excluyendo a la primera.

(Ver 2.1. pronombre personal, pp.24 y 3.1.3.4 reverencial, pp. 34).

3.1.2. tiempos morfológicos (presente y pasado)

El sistema japonés limita los tiempos del verbo sólo a presente y pasado (el futuro no existe morfológicamente). Para expresar otros valores temporales se recurre al uso de determinados elementos gramaticales y el traductor debe ser capaz de interpretar, por ejemplo, una forma del pasado japonés

para darle un equivalente tomado de las cuatro posibilidades españolas que expresan matices temporales del pasado:

<i>ai suru</i> amar	1)	<i>ai shimashita</i> = amé
		<i>ai shimashita</i> = he amado
	2)	<i>ai shite imashita</i> = había amado
		<i>ai shite imashita</i> = amaba

En japonés existen ciertas formas en el verbo que no pueden ser clasificadas como tiempos, por ejemplo las formas incompletas, utilizadas dentro de las frases dependientes, y que sólo adquieren valor temporal por su asociación lógica con el verbo principal y final:

- ... <i>to</i> <i>dyoshi</i> marca de <u>ci</u> ta	<i>senpai</i> [amigo]	[<i>ni</i> por]	<i>iware</i> = ser dicho por mi amigo V. f. in- compl. voz pasiva [diciendo]
+ ... <i>madzmadzto</i> [vivamente]	<i>mabuta</i> [memoria]	<i>ni</i>	<i>ukabi</i> , ... = ...vivamente a, en V.f. in- compl. [apareciendo] aparecer en mi memoria
+ ... <u><i>namidaqumimashita</i></u> V. t. pasado [haber roto en lágrimas]			

iware y *ukabi* son verbos que adquieren su valor temporal por su relación con *namidaqumimashita*, verbo principal (rompí en lágrimas).

(Ver texto 4, pp. 159)

Ante estas formas verbales incompletas, el traductor debe, analizando el contexto, interpretar la temporalidad que

presenta el verbo principal y final, en función, también, de las reglas de concordancia de tiempos en español.

3.1.3. modos morfológicos

3.1.3.1. "participio"

Hay en japonés una forma verbal en *-te/-de* que, desde el punto de vista de una traducción provisional, puede considerarse como un "participio" o un "gerundio" por su participación en la formación de la llamada "forma progresiva":

<i>tabete</i>	<i>iru</i>	=	estoy comiendo
base del V+ <i>-te/</i>	aux. <i>iru</i>		
<i>-de</i>	[<i>estar</i>]		
[<i>comiendo</i>]			

<i>oyoide</i>	<i>imashita</i>	=	estuve nadando
base del V + <i>-te/</i>	aux. <i>iru</i>		
<i>-de</i>	t. pasado		
[<i>nadando</i>]	[<i>estar</i>]		

En los ejercicios presentados en la 2a parte de este trabajo la forma *-te/-de* se tradujo con frecuencia por "gerundio", pero el traductor ha de ser consciente de que hay otras posibilidades.

El traductor debe tener presente que en español el gerundio desempeña las funciones parecidas a las del adverbio y, por otra parte, admite los modificadores propios del verbo.

Los problemas que para el traductor plantea la forma V
-te/-de iru son de considerable importancia, por ejemplo:

<i>sentakumono</i> [ropa de lavar]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>kawaite</i> V. f. <i>-te/-de</i> [secando-se secado]	<i>iru</i> [estar]
---------------------------------------	--	--	-----------------------

= la ropa (de lavar) está seca
 (se ha secado)

teniendo buen cuidado de no traducirlo por:

= "la ropa (de lavar) se está secando",/ que traduce:
 "*sentakumono wa kawaikakete iru*"

Asimismo:

<i>ano</i> [él, ella, esa persona]	<i>jito</i>	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>nijon</i> [Japón]	<i>e</i> [a]	<i>sando</i> [tres ve- ces]	<i>itte</i> V. f. <i>-te/-de</i> [yendo ido]	<i>iru</i> [estar]
--	-------------	--	-------------------------	-----------------	-----------------------------------	--	-----------------------

= equivale a = El ha estado tres veces en Japón,

y no a:

= "está yendo por tercera vez a Japón" (*Nijon e iku no san do me*)

(Ver en aspectos 3.1.5.5. experiencia adquirida en el pasado, pp.

Por otra parte, la forma verbal en *-te/-de* no solamente se combina
 con el verbo auxiliar *iru* (estar), sino que participa en muchas construc-
 ciones con valor aspectual y modal:

V	<i>-te/-de aru</i>	=	estar hecho
V	<i>-te/-de miru</i>	=	probar, intentar hacer
V	<i>-te/-de shimau</i>	=	terminar de hacer

(Ver en modos no morfológicos 3.1.4.6, pp. 40 y, aspectos 3.1.5.1,
 3.1.5.2, 3.1.5.3 y 3.1.5.6 pp. 42, 43, 45 y 47 respectivamente).

3.1.3.2. "probable"

La forma "probable", que puede ser equivalente a un tiempo futuro, puede también equivaler a ciertos "modos con auxiliar" del español:

- *ashita* [mañana] *kuru* [venir] *deshoo* = puede que venga mañana
 V.f. prob. [ser] es posible que venga mañana
 quizá venga mañana
 (posibilidad)
- *kono* [esta] *onna* [mujer] *no jito* [mu] *wa* [particula] *yon-dyuu* [cuarenta] *sai* [años] *gurai* [aprox.] *deshoo* V.f. prob. [ser]
 que ais la un pto. de interés
 (de edad)

= Esta mujer ha de tener cuarenta años
 (probabilidad, opinión,...)

6

Esta mujer tendrá (unos) cuarenta años

forma, ésta última, que en español expresa un cierto tipo de probabilidad (una convicción de locutor): creo/pienso/calculo ...

- *ashita* [mañana] *no* [de] *paatii* [fiesta] *de* [en] *sake* [alcohol, licor] *o* *nomanai* V. en f. neg. c.o.d. [no deber] *deshoo* V.f. prob. [ser]

= Es probable que en la fiesta de mañana no tome alcohol.

6

Probablemente no tomaré alcohol en la fiesta de mañana.

Esto representa otra forma de expresar en español un tipo de probabilidad diferente (más objetiva que la anterior) y que puede traducir la forma "probable" del japonés.

Existen, por supuesto, otros valores para esta forma "probable".

(Ver en 3.2 algunos problemas de la traducción del verbo, 3.2.1: cómo traducir el modo "probable, pp. 52).

3.1.3.3. condicional

La forma morfológica del condicional japonesa (-*reba*, -*ta*
ra, -*to*), cubre varios valores del modo subjuntivo del español (hipótesis, futuro, sospecha, opción, condición, etc.)

(Ver 3.3.2. proposiciones dependientes no relativas, pp. 94)

3.1.3.4. reverencial

A excepción de unos cuantos verbos japoneses que tienen sus propias equivalencias reverenciales o humildes (1), la mayor parte de los verbos adquieren valor reverencial con el prefijo *o* y/o la postposición de un verbo auxiliar, que puede ser:

- *nasaru*, -[*ni*] *naru*, (de) *godzaimasu* (2):

- | | | | | | |
|-----|---------------------------------------|---|--|---|---|
| (1) | <i>iu</i> , <i>janasu</i>
[decir] | ≠ | <i>mooshiugueru</i>
[decir]
forma humilde | ≠ | <i>ossharu</i>
[decir]
forma honorífica |
| (2) | <i>kaeru</i>
[volver,
regresar] | ≠ | <i>o-kaeri-ni naru</i>
[volver, regresar]
forma honorífica | | |

A los verbos acompañados del verbo *suru*, se les an tepone el prefijo *go-* en lugar de *o-*, y el auxiliar *suru* se sus tituye por *-nasaru*, *-(ni) naru* o *-(ae) godzaimasu*:

<i>nyuuin suru</i>	→	<i>nyuuin nasaru</i>
[hospitalizarse]		[hospitalizarse]
		forma reverencial

Y será a través de la presencia (o ausencia) de es tas marcas de cortesía que el traductor reconocerá a la perso na sujeto del verbo. Si no la hay sabrá que se trata de una 1a. persona.

(Ver apartado de Semántica, pp. 110 y 2.1 el pronombre personal, pp. 24

3.1.3.5. negativo

Cada verbo japonés tiene una conjugación afirmativa y otra negativa. Sin embargo, ésto no plantea problemas de traducción. Sólo se introducen las palabras negativas del español: "no", el pronombre "nadie", etc., antes del verbo.

(Ver Apéndice II. conjugación de verbos y adjetivos, pp. 168).

Existen también otras marcas de negación verbal en japonés:

<i>...ureshisa</i>	<i>ni</i>	<i>omowadzu</i>	<i>namidagumimashita</i>
adj.+suf.-sa	en	V. en f. neg	V. t. pasado
= N		t. presente	rompiendo en lágrimas
[felicidad, di		no pensar	
cha]			

= sin pensar en la felicidad de ... rompí en lágrimas

3.1.3.6. imperativo

En japonés, la forma más común de expresar una exhortación es con la forma *-te/-de* del verbo, a la que suele agregarse *kudasai* (por favor):

-	<i>mado</i>	<i>o</i>	<i>akete</i> *	<i>kudasai</i>	=	Por favor, abre
	ventana	<i>dyoshi</i>	V.f. <i>-te/</i>	por favor		la ventana
		marca	<i>-de</i>			
		c.o.d.	abriendo			

o, con *-te/-de* en su forma llana:

-	<i>midzu</i>	<i>no</i>	<i>shidzukesa</i>	<i>o</i>	<i>tootonde</i> ..
	agua	de	tranquilidad	<i>dyoshi</i>	V.f. <i>-te/-de</i>
				marca	apreciar
				c.o.d.	

= Valora la serenidad del agua ...

(Ver texto 1, pp

El modo imperativo "abrupto" de los verbos regulares del japonés se forma sustituyendo la vocal final de los mismos:

kaku
escribir

kake
¡escribe!

iku
ir

ike
¡ve!

Los verbos irregulares *suru* (hacer) y *kuru* (venir) se expresan:

suru
hacer

shiro
¡haz!

kuru
venir

koi
¡ven!

* El empleo de la f. *-te/-de* esta sistemáticamente justificada por la naturalidad verbal original de *kudasai*.

3.1.4 modos no morfológicos

3.1.4.1. de petición (orden y prohibición)

En japonés, la etiqueta, valga la redundancia, "prohibe prohibir".

En tanto la lengua coloquial como los avisos y restricciones de carácter público y oficial, más que prohibir, "sugieren" modos de comportamiento:

- *o - waserumono no nai yooni ...*
- = Por favor (tenga cuidado), no olvide nada...
- *dzeji onegai shimasu* = Hágalo sin falta, por favor
- *kore, onegai shimasu* = Encárguese de esto, por favor
- *dame desu* = está mal
- *yoku nai* = no está bien

3.1.4.2. de obligación

En japonés existe un modo de obligación (V + *nakereba narimasen* o V + *nakereba ikemasen* = tener que) que puede ser interna o externa, y no plantea problemas especiales para el traductor:

- $\frac{moo}{[ya]} \quad \frac{ikenakereba \quad narimasen}{V. \quad + \quad tener \quad que}$ = Ya debo irme
- ir [tengo que irme]

- <i>seidayaku</i>	<i>no</i>	<i>atai</i>	<i>o</i>	<i>jakaranakereba</i>	<i>ikenai</i>
quietud	de	precio	<i>dyoshi</i>	V. medir+marca	V.+marca de
				de neg.	neg. verbal
				verbal	no deber
					no medir
				negación	+ negación

= afirmación

hay que

= (Tú) debes apreciar esa quietud

(Ver texto 1, pp. 135).

3.1.4.3. desiderativo

En japonés, el concepto de "desear" o "querer hacer algo", se expresa añadiendo el sufijo *-tai* a la base del verbo. Y ya que la terminación de *-tai* coincide con la de los adjetivos en *-i*, se conjuga igual que ellos, por ejemplo, para *kaku* (escribir):

kakitai = quiero escribir
V.+suf.-*tai*

kakitakunai = no quiero escribir
V. +suf. *tai* +
marca de
neg. verb.

kakitakatta = no quise escribir
V.+ suf. *-tai*
(t. pa-
sado)

El modo desiderativo para la tercera persona se expresa con el sufijo verbal *-tagaru* (querer, tener deseos de) que se conjuga de la misma manera que los verbos cuya base termina

en "e" o "i".

(Ver apéndice II, conjugación de verbos y adjetivos, pp

3.1.4.4. capacidad/habilidad

Para expresar la idea de "poder", "ser capaz de", etc., el japonés emplea diferentes formas:

- *watakushi wa supeingo o yomu*
 [yo] *dyoshi* [español] *dyoshi* [leer]
 que ais marca
 la un c.o.d.
 pto. de
 interés

= yo leo español

- *watakushi wa supeingo o yomu koto ga dekiru*
 [yo] *dyoshi* [español] *dyoshi* [leer] [cosa] *dyoshi* [poder]
 que ais marca abs- marca
 la un c.o.d. trac- de su-
 pto. de ta jeto
 interés

= yo puedo leer español

(Ver en el apartado morfosintaxis 2.6 la sustantivación de verbos adjetivos y adverbios, pp.89)

No plantea problemas para la traducción.

3.1.4.5. intencional

La intención, también, se indica en japonés con una expresión idiomática:

kanodyo wa nijon e iku tsumori desu
 [ella] *dyoshi* [Japón] [a] [ir] [intención] [ser]
 que ais
 la un
 pto. de
 interés

= Ella intenta ir a Japón
(planea)

(Ver en el apartado de morfosintaxis 3.3.1. proposiciones dependientes relativas, pp. 92)

3.1.4.6. conativo

La forma japonesa para expresar la idea "tratar de hacer" involucra al verbo *miru* (ver), que de alguna manera se asemeja a la expresión del español: "ver si se puede ..."

En esta construcción el o los verbos principales están en la forma *-te/-de*, y *miru* tiene la forma final que señala el tiempo expresado:

<i>mejiko</i>	<i>ryoori</i>	<i>tabete</i>	<i>mimashoo</i>
[México]	[comida]	V.f. <i>-te/-de</i>	V.f. prob.
		[comer comiendo]	[ver]

= Vamos a (tratar de) comer comida mexicana.

(Ver 3.1.3.1. "participio", pp. 31).

3.1.4.7. potencial

Ciertos verbos japoneses forman el potencial a través del uso de la voz pasiva:

<i>taberu</i>	<i>taberaremasu</i>	<i>ka</i>	= ¿puede comer?
[comer]	[poder comer]	[¿?]	

Por otra parte un gran número de verbos forman su potencial añadiendo simplemente la terminación *eru* a su base:

kaku [escribir] *kakeru* [poder escribir] = poder escribir

3.1.4.8. hipotético

El modo probable del japonés (Ver 3.1.3.2., pp. 33), puede contener un fuerte sentimiento de duda:

yuki [nieve] *ga* *dyoshi* marca de suj.
furoo V. f. prob (caer: nieve o lluvia) [nevar]
ga [pero, aun-que]
kamaimasen [no importar, no preocupar]

= Aún cuando nevara no importaría/ A lo mejor nieva pero no importa.

No representa para la traducción otro problema que el de la elección de la construcción hipotética, de duda, etc., conveniente.

3.1.4.9. interrogativo

Las oraciones en forma asertiva del japonés pueden convertirse en "preguntas" agregando, al final, la *dyoshi ka*, equivalente, casi siempre, a los signos de interrogación del español:

kono [este] *jon* [libro] *wa* *dyoshi* que ais- la un pto. de interés
anata [tú] *no* [de] *desu* [ser] → *kono jon wa anata no desu ka* ¿?
 [Este libro es tuyo] [¿Es tuyo este libro?]

El interrogativo no es precisamente un modo.

Existen, sin embargo, otras formas de expresar preguntas sin hacer uso de la *dyoshû ka*:

- 1) con el uso de la *dyoshi* interrogativa *ne*, que equivale a "¿sí?", "¿no?", ¿"verdad"?, finales del español:

kyoo wa samui desu ne = Hoy hace frío, ¿verdad?
 [hoy] *dyoshi* [frío] [ser] [¿verdad?]
 que ais
 la un
 pto. de
 interés

- 2) Con la forma "probable" del verbo son más coloquiales y su entonación sube al final de la oración:

rainen kaeru deshoo? = ¿regresará el año próximo?
 [próximo año] [volver, regresar] [ser?]

Para el caso 1 es una marca interrogativa final aunque en ocasiones puede interpretarse como el principio de una frase sobrentendida: "pero si a usted le parece, no hace frío". Para el caso 2 será sólo el contexto lo que permita al traductor saber si efectivamente se trata de una pregunta.

3.1.5. aspectos

3.1.5.1. "forma progresiva"

La forma "progresiva" del verbo japonés es, como en español, un aspecto imperfectivo que describe la etapa de un proceso que aún no concluye, una acción que continúa cierto tiempo.

Se forma con el uso de la forma *-te/-de*, más el ver

bo auxiliar *iru* (estar) en tiempo presente, pasado, o forma "probable"; por ejemplo *kaku* (escribir):

- <i>kaite</i> V.f. <i>-te/-de</i> [escribiendo]	<i>iru</i> V.f. pre- sente [estar]	=	estar escribiendo
- <i>kaite</i> V.f. <i>-te/-de</i> [escribiendo]	<i>ita</i> V. t. pa- [haber estado]	=	haber estado escribiendo
- <i>kaite</i> [escribiendo]	<i>ikoo</i> V. f. prob. [estar]	=	probablemente estar escribiendo
- <i>kaite</i> [escribiendo]	<i>iru</i> V.t. pre- sente [estar]	<i>daroo</i> V.f. prob. [ser]	= probablemente estar a punto de estar escribiendo

Por otra parte, sin embargo, el traductor debe ser cauteloso frente a ciertos casos de la forma *-te/-de* + auxiliar *iru*, que de hecho corresponden al apartado siguiente (3.1.5.2):

<i>chichi</i> [mi padre]	<i>ga</i> <i>dyoshi</i> marca de suj.	<i>shinde</i> [muriendo]	<i>iru</i> [estar]	=	Mi padre ha muerto (está)
-----------------------------	--	-----------------------------	-----------------------	---	------------------------------

y no: "mi padre esta muriendo": *chichi ga shinikakete iru*

(Ver en modos morfológicos 3.1.3.1. "participio". pp.

3.1.5.2. resultativo

El aspecto "resultativo" del verbo japonés indica un estado, consecuencia de una acción ya cumplida. Su construcción se expresa de varias maneras:

1) con la forma *-te/-de* y el auxiliar *iru* (estar)

- *denki* *wa* *tsuite* *iru*
 [luz] *dyoshi* [prendiendo [estar]
 que ais- prendido]
 la un
 pto. de
 interés

= la luz está prendida

2) con la forma *-te/-de* y el auxiliar *aru* (estar, tener)

- *kare* *ni* *wa* *iku* *to* *itte* *aru*
 [él] [a] *dyoshi* V.t. pre *dyoshi* V.f. -te/ [estar,
 que ais sente marca -de tener]
 la un [ir] de ci [diciendo
 pto. de ta dicho]

= Le tengo dicho que voy
 (dejé) (iré)

3) con la forma *-te/-de* y el auxiliar *oku* (dejar, poner)

- *mado* *o* *akete* *oku*
 [ventana] *dyoshi* V.f. -te/ [dejar]
 marca -de
 c.o.d. [abriendo
 abierto]

= deajo abierta la ventana

Estos casos han de compararse con los que se señalaron en el apartado 3.1.3., pp. 32)

3.1.5.3. acción acabada de terminar

Una de las construcciones más comunes en japonés está basada en el verbo auxiliar *shimau* (terminar por, terminar de). El resto de los verbos de la oración toman la forma *-te/-de* y *shimau* toma la forma final, indicando el tiempo:

<i>akamboo</i> [bebé]	<i>wa</i>	<i>nete</i>	<i>shimaimashita</i>
	<i>dyoshi</i>	V.f. <i>-te/-de</i>	V.t. pasado
	que ais	[durmiendo]	[haber terminado
	la un		por]
	pto. de		
	interés		

= El bebé finalmente terminó por dormirse.
(se quedó dormido)

No obstante, la traducción al español de esta construcción representa ciertos problemas:

- <i>shinde</i>	<i>shimaimashita</i>
V.f. en <i>-te/</i>	terminar por
<i>-de</i>	(en este caso sólo
[muriendo]	enfatisa el verbo
	que le precede)
	t. pasado

= murió

y no: "terminó por morirse": *tootoo shinde shimaimashita*
(*tsuini*)

- <i>kono</i>	<i>iro</i>	<i>no</i>	<i>tame</i>	<i>ni</i>	<i>joka</i>	<i>no</i>	<i>iro</i>	<i>ga</i>	<i>shinde</i>	<i>shimau</i>
[este]	[color]	<i>dyoshi</i>	[para, por]	[otros]	<i>dyoshi</i>	[color]	<i>dyoshi</i>	[muriendo]	[terminar]	
		conect.			conect.			do]	por]	
		[cero]			[cero]					

= Este color mata (el efecto de) los otros.

y no: "Este color termina por matar (el efecto) de los otros".

3.1.5.4. incoativo

Este valor aspectual no está incluido en la morfología del verbo. Para expresar los verbos del español terminados en "-ecer" (con valor aspectual de incoativo), se requiere de la adjunción 1) de un nombre, o 2) de un adverbio, o 3) de un adjetivo:

- 1) *toshi* o *toru* = envejecer
 [años] *dyoshi* [cumplir]
 marca (años)
 c.o.d.
- 2) *akaku* *naru* = enrojecer, ponerse
 adj.+ [convertirse] rojo
 suf. *ku*
 = adv.
 [rojamente]
- 3) *kirei* *ni* *suru* = embellecer, poner be-
 adj. + *dyoshi* [hacer] llo, limpiar
 que adver-
 bializa
 [bellamente]

Otros ejemplos de incoativo:

suru + *kakeru* = *shikakeru*
 [hacer] [empezar a] [empezar a hacer]

(*ame ga*) *furu* + *dasu* = *furidasu*
 [lluvia] [caer] [empezar] [empezar a (llover)]

jashiru + *dasu* = *jashiridasu*
 [correr] [sacar, empe-] [empezar a correr]
 zar

3.1.5.5. experiencia adquirida en el pasado

La expresión *V -ta koto ga arimasu* es la sustantivación de una "frase" expresando una experiencia previa del locutor o del interlocutor.

- *ai shita koto ga arimasu*
 V. pasado (sust. / exp.)
 [haber amado]

= he amado/ sé lo que es amar

- *popokatepeturu o mita koto ga arimasu*
 Popocatépetl *dyoshi* V. en t. (sust./exp.)
 marca pasado
 c.o.d. haber visto

= (Ya, alguna vez) he visto el Popocatépetl.

3.1.5.6. durativo en el pasado

En japonés, algunos valores temporales de pasado tienen también valor aspectual de duración en el pasado:

- ... *ao-dzora ni kukkiri mieta.*
 [azul-cielo] [en] [claramente] V.t. pasado
 f. impersonal
 [ver]

= ... en (el) cielo azul claramente se veía.

(Ver texto 3, pp.

- *tsuita toki eiga wa moo tsdzuite imashita*
 V.t. pasa [cuando] [película] *dyoshi* [ya] V.f. -te/-de [haber es-
 do (acción que ais- "gerundio" tado]
 cumplida) la un [continuando]
 [haber llega pto. de
 do] interés

= "Cuando llegué ya continuaba la película".
 (Cuando llegué ya había empezado la película)

3.1.5.7. frecuentativo

El aspecto frecuentativo del verbo japonés se expresa por la adjunción del sufijo *-tari* (a ratos, a veces) a la base de los verbos dependientes, que adquirirán su valor temporal por concordancia con el verbo principal y final de la oración:

<i>ame</i> [lluvia]	<i>ga</i> <i>dyoshi</i> marca de suj.	<i>futtari</i> V.+suf.- <i>tari</i> [llover]	<i>yandari</i> V+suf.- <i>tari</i> dejar, cesar	<i>shite</i> V.f. - <i>te</i> - <i>de</i> [haciendo]	<i>iru</i> [estar]
------------------------	--	--	---	---	-----------------------

= A ratos llueve a ratos para de llover
(deja de llover)

ó

Llueve y cesa de llover

En el pasado no varía su construcción. Como ya dijimos, el tiempo de los verbos adquiere la temporalidad del verbo principal y final:

<i>ame</i> [lluvia]	<i>ga</i> <i>dyoshi</i> marca de suj.	<i>futtari</i> V.+suf.- <i>tari</i> [llover]	<i>yandari</i> V.+suf.- <i>tari</i> [dejar, cesar]	<i>shite</i> V.f. - <i>te</i> / <i>-de</i> [haciendo]	<i>imashita</i> [haber es- tado]
------------------------	--	--	--	---	--

= A ratos llovía y a ratos paraba de llover
(dejaba de llover)

ó

Llovía y cesaba de llover

Lo interesante para la traducción es que el aspecto frecuentativo japonés, en algunas ocasiones se expresa con la adjunción del sufijo *-tari* a los adjetivos en tiempo pasado.

El traductor debe ser capaz de introducir un nuevo elemento, quizá un verbo, a que esta construcción habrá de corresponder:

<i>byoonin</i> [enfermo, paciente]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>yokattari</i> adj. en t. pasado+suf. - <i>tari</i> [bueno, bien]	<i>warukattari</i> adj. en t. pas. +suf. - <i>tari</i> [malo, mal]	(<i>desu</i>) V. t. pres. [ser]
--	--	---	---	---

= El enfermo a ratos está bien, a ratos mal.
(y)

El aspecto frecuentativo en japonés también se expresa con una construcción de tipo "conjuntivo" con verbo en pasado:

- <i>nijodyin</i> [japonés/es]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>asa</i> [<i>(de) ma</i> <i>ñana</i>]	<i>jito</i> [perso- nas]	<i>ni</i> [a, con]	<i>atta</i> V.t. pas. [haberse encontrado]	<i>toki</i> [cuando]
-----------------------------------	--	---	--------------------------------	--------------------------	---	-------------------------

<i>ojoyoo</i> [buenos días]	<i>godzaimasu</i>	<i>to</i> <i>dyoshi</i> marca de ci- ta	<i>imasu</i> V.t. presente [decir]
--------------------------------	-------------------	---	--

= Cada vez que un japonés se encuentra con alguien por la mañana, le dice: "buenos días".

3.1.5.8. aspecto expresado por el modo morfológico "probable"

El modo morfológico "probable" del verbo japonés sirve para expresar modalidades, pero también aspectos: así es como

<i>ashita</i> [mañana]	<i>no</i> [de]	<i>paatii</i> [fiesta]	<i>de</i> [en]	<i>sake</i> [alcohol, licor]	<i>o</i> <i>dyoshi</i> marca c.o.d.	<i>nomanai</i> V.f. neg. [no beber]	<i>deshoo</i> V. f. prob. [ser]
---------------------------	-------------------	---------------------------	-------------------	------------------------------------	--	---	---------------------------------------

puede equivaler a un futuro:

= Probablemente no tomaré alcohol en la fiesta de mañana.

(Ver en 3.1.3. modos morfológicos, 3.1.3.2. "probable, pp. 33).

Además de los aquí descritos, existen en japonés muchos otros aspectos, como son los de los verbos en acción instantánea y duradera, etc.

3.1.6. voz

3.1.6.1. activa

La voz activa del verbo japonés expresa, como en español, una acción realizada por el sujeto:

ai *suru*, *umareru*, *ikiru*, etc.
 [amar] [nacer] [vivir]

(Ver en morfosintaxis 2.6. la sustantivación de verbos, adjetivos y adverbios, pp. 89)

3.1.6.2. pasiva

En japonés, la voz pasiva se forma tanto con los verbos transitivos como con los intransitivos, mediante el suf. *-neru*:

- *sono kotoba wa tomodachi ni iwareta*
 [esas] [palabras] *dyoshi* [amigo] [por] V. voz pasiva
 que ais
 la un
 pto. de
 interés
 ["ser dicho"]

= "esas palabras fueron dichas por mi amigo"/
 mi amigo me lo dijo.

- *furu* *ame* *ni* *furareta* = "fui llovido por la
 [caer]llu-[lluvia] [por] voz pasiva lluvia/me llovió
 via o nie ["ser llovido"
 ve
- *kuru* *okyaku* *ni* *korareta* = "fui venido por
 [venir] [visita/s] [por] V. voz pasi visitas"/ me llega-
 va ron visitas
 ["ser venido"

La voz pasiva puede sustituir a la voz activa como una forma de cortesía:

- itsu* *ikeramsu* *na* = ¿cuándo va (Ud)?
 [cuando] voz pasiva [¿?] (el Sr.)
 ["ser ido"

Puede también traducirse por la forma reflexiva o pronominal:

- ...*dzuu to tooku made mirareta* = era visto has-
 [hasta] adj.tsuf.-ku [hasta] V.v.pasiva ta muy lejos/
 adverbio t. pasado se veía hasta
 ["lejanamente"] [haber sido muy lejos
 visto]

(Ver texto 3, pp.

Los verbos que se conjugan con el auxiliar *suru* (hacer), generalmente derivados de palabras de origen extranjero (chinas en su mayor parte), forman la voz pasiva de manera especial, pero no plantean problemas de traducción:

- ...*dyinshu no rutsubo to keiyoo sareru jodo* ...
 [razas] [de] [crisol] *dyoshi* [calificati- V. voz [tanto...
 marca vo, descrip [ser hecho] que/como]
 de ci- ción]
 ta

= ...que puede ser calificada como crisol de razas.

(Ver texto 2, pp. 143).

3.1.6.3. (causativa)

Desde el punto de vista morfológico, la forma causativa del verbo japonés tiene algunas semejanzas con la voz pasiva, sin embargo, no es una voz o diátesis. Lo que la hace interesante es:

a) La frecuente introducción del auxiliar "hacer":

<i>taberu</i>	<i>kodomo</i>	<i>o</i>	<i>tabesaseru</i>	=	hago comer a
[comer]	[niño/a,	<i>dyoshi</i>	V. f. caus.		mi hijo
	hijo/a]	marca	[hacer comer]		
		c.o.d.			

b) La traducción por un verbo español de forma activa con valor causativo:

<i>nekasu</i>	<i>kodomo</i>	<i>o</i>	<i>nekesaru</i>	=	duermo a mi
[dormir,	[niño]	<i>dyoshi</i>	V.f. caus.		hijo
dejar dor-		marca	[hacer dormir]		
mir]		c.o.d.			

3.2. algunos problemas de traducción del verbo

3.2.1. cómo traducir el modo "probable"

Al tratar de la forma "probable" del verbo japonés, vimos ya que puede equivaler a un futuro:

o-todoke simashoo = Yo lo entregaré

o a ciertos modos con auxiliar del español:

michi ga konde iru deshoo

= es posible que las calles estén congestionadas

Sin embargo, la forma "probable" expresa también otros valores que el traductor debe ser capaz de interpretar adecuadamente:

- valor de cortesía

- 1) Anteponiendo el prefijo reverencial o el verbo principal y con la forma "probable" en el auxiliar.

o - *mochi shimashoo*

= Déjeme llevar-(se)-lo / Permíteme llevárselo/

o - *okuri shimashoo*

= Lo acompaño (hasta) $\left\{ \begin{array}{l} \text{la puerta} \\ \text{la esquina} \\ \text{su casa} \end{array} \right. / \text{Me permitiré acompañarlo}$

2) Anteponiendo alguna palabra o expresión de cortesía:

- *sumimasen* *ga, nandyi deshoo ka*

Perdón, ¿qué hora es?

- con marca de condición en un verbo dependiente, que puede indicar una simple atenuación o una interrogación con valor cortés:

soo shitara ii deshoo

= Si lo hiciera así, estaría bien.

itsu kaeseba ii deshoo

= Cuando debo devolverlo?
(está bien que lo devuelva?)

o indirecto

ii daroo to imashita

= Dijo que estaría bien

Hay muchas otras posibilidades

3:2.2. cómo traducir el modo "participio"

Como ya antes vimos, la forma verbal *-te/-de* + auxiliar puede considerarse, para su traducción, como un "participio" cuando acompaña a verbos de acción instantánea:

- *shinde iru* = está muerto
- *dekakete iru* = ha salido
(está fuera)
- *kekkon shite iru* = es casada
(está)
- *kowashite aru* = está roto
(alguién lo rompió)

o un "gerundio" con verbos de acción duradera:

jon o yonde iru = estoy leyendo un libro

Sin embargo, cuando la forma *-te/-de* no va seguida de auxiliar, su traducción al español puede expresar otros valores:

- *watakushi wa itatte dame desu*
= Diga yo lo que diga está mal
 - *V-te/-de mo yorshii deshoo ka*
= ¿Está bien si V ...?
(¿Puedo V...?)
 - *sore ni shite mo* = aún así ...
 - *ruisu san ga tetsudatte kureru*
= Luis me ayuda
(hace el favor de ayudarme)
- etc.

3.2.3. cómo traducir la forma pasiva de los verbos intransitivos

En japonés como ya vimos, la voz pasiva se forma tanto con los verbos transitivos como con los intransitivos. No obstante su traducción al español requiere del empleo de varios giros que a menudo no mantienen una relación evidente con la noción de "pasiva".

- *fuku fukareru*
kadze ni fukarete kimasu
 = Voy a tomar el aire y vengo
 (a ser soplado por el aire)
- *naku nakareru*
akambo ni nakareta
 = Fui llorado por el bebé
 (El bebé (me) estuvo llorando)
- *byooki ni naru byooki ni narareru*
shudyin ni byooki ni narareta
 = Mi esposo se (me) enfermó
- *shinu shinareru*
tomodachi ni shinareta
 = Se (me) murió una amiga

Ejemplos todos que, según el contexto, en la traducción pueden tener, o no, valor reflexivo o pronominal.

3.2.4. cómo traducir la forma causativa

La identificación de la forma causativa del verbo japonés no ofrece mayor problema. Vimos ya que su traducción al español requiere con frecuencia de la introducción del auxiliar "nacer", o de la traducción por un verbo en forma activa con valor causativo.

(Ver 3.1.6.3. (causativa, pp. 52).

Hay sin embargo, casos en que la forma causativa adquiere valores distintos:

- *kono kyoku o nyooboc ni mo kikasete yaritai*
 [esta] [pieza mu dyoshi [esposa] [a] [tam- V.+f. caus. V.m. deside
 sical] marca [oir] rativo
 c.o.d. [querer hacer]
- = Me hubiera gustado hacer oír esta pieza musical a mi esposa/
 Me hubiera gustado que mi esposa también escuchara esta pieza musical.

4. El adjetivo calificativo

4.1. su morfología

En japonés, al igual que en español, una de las funciones del adjetivo es modificar al nombre. Por otro lado, sin embargo, el adjetivo japonés también es frecuentemente considerado como un tipo especial de verbo. De hecho hay ciertas áreas en que las formas adjetivales y las formas verbales se superponen.

(Ver inciso 4.1.2. pp. 57)

4.1.1. variable e invariable

Existen dos clases de adjetivos, los adjetivos "verdaderos", que son de origen japonés, y los "pseudo adjetivos", que son, de hecho, nombres de origen extranjero (generalmente chino).

Los adjetivos terminados en *-í*, los invariables, (o adjetivos verdaderos) no cambian su forma al unirse al nombre:

<i>jíroi</i> adj. en <i>-í</i> [extenso]	[mori bosque]	=	bosque extenso
--	------------------	---	----------------

Los pseudo-adjetivos, o adjetivos variables, requieren del sufijo *-na* cuando modifican al nombre:

<i>kirei-na</i> adj. en <i>-na</i> [hermoso]	[keshiki paisaje]	=	paisaje hermoso
--	----------------------	---	-----------------

4.1.2. conjugación y valores temporales y modales

Los adjetivos invariables, como ya dijimos, están íntimamente relacionados con los verbos; pierden la *-i* final y toman su terminación de acuerdo con su tiempo y con su modo:

a) forma presente: *furui*, *atarashii*, *tanoshii*, etc.
 [viejo] [nuevo] [divertido]

- *kono* *tsukue* *wa* *atarashii* = Este escritorio es
 [este] [escritorio] *dyoshi* [nuevo] nuevo
 que ais-
 la un
 pto. de
 interés

b) forman el tiempo pasado con la adjunción de *-katta* a su base:

fuku-katta, *atarashi-katta*, *waka-katta*, *tanoshi-katta*
 - *kinoo* *no* *paatii* *ga* *tanoshi-katta*
 [ayer] [de] [fiesta] *dyoshi* [(fue) divertida]
 marca
 de suj.

= La fiesta de ayer fue divertida.

c) el modo "probable" se forma con la adjunción de *-karoo* a la base del adjetivo:

samui → *samu-karoo*
 Adj. p. presente Adj. modo probable
 [frío] (es) probablemente frío

- *fuyu* *wa* *kono* *jeya* *wa* *samu-karoo*
 [invierno] *dyoshi* [esta] [sala] *dyoshi* [probablemente
 que ais- frío]
 la un
 pto. de
 interés

= Este cuarto probablemente es frío en invierno.

El adjetivo terminado en *-i*, por su papel predicativo, puede sustituir a un verbo en posición final. Entonces, en la traducción al español se hace necesario introducir, junto al adjetivo en cuestión, un verbo "ser" que "carga" con los valores propiamente verbales:

<i>tanoshii</i>	=	es divertido
<i>tanoshikatta</i>	=	fue divertido
<i>tanoshikattaroo</i>	=	habrá sido divertido

(Ver apéndice II. conjugación de verbos y adjetivos, pp. 168).

4.1.3. forma "suspendida"

La forma "suspendida" del adjetivo japonés es aquella que, en cierto sentido, corresponde al "participio" de un verbo. Se expresa, en la propia forma adverbial (adj.+*Ku*) o en la forma adverbial y la adjunción de la forma *-te/-de* (adj.+ *ku+ -te/-de*):

<i>aoi</i>	→	<i>aoku</i>	→	<i>aokute</i>
[azul, verde]		f. adv.		f. susp.

- <i>sono</i>	<i>ringo</i>	<i>wa</i>	<i>aokute,</i>	<i>katai</i>	<i>deshoo</i>
[esa]	[manzana]	<i>dyoshi</i>	[verde, sien-	[dura]	V.f. prob.
		que ais-	do verde]		[ser proba-
		la un			blemente]
		pto. de			
		interés			

= Esa manzana está verde y probablemente dura.

Su traducción al español puede, sin embargo, no corresponder siempre a la conjunción "y", sino a las también conjunciones "ya que" o "porque". (Ver morfosintaxis, oración compleja 3.3.2.1. pp.95).

4.1.4. forma negativa

La conjugación negativa del adjetivo en *-i* plantea para la traducción la necesaria introducción 1) del adverbio "no" al principio, y 2) del verbo "ser", que al igual que en la conjugación afirmativa, "carga" con los valores propiamente verbales:

tanoshikunai = no (es) divertido
Adj. f. adv.+neg.

(Ver apéndice II. Conjugación de verbos y adjetivos, pp.

tanoshikunakatta = no (fue) divertido
adj. (f. adv.+neg.+t. pas.+
f. prob.)

(Ver apéndice II. conjugación de verbos y adjetivos, pp.168).

4.1.5. capacidad de adverbialización

Una de las características del adjetivo japonés es su capacidad de adverbialización:

						(terminado en <i>-i</i>)		
-	<i>sono</i>	<i>kifuku</i>	<i>ga</i>	<i>dzuu</i>	<i>to</i>	<i>tooku</i>	<i>made</i>	<i>mirareta</i>
	[esa]	[ondulación]	<i>dyoshi</i>	[hasta]	[y]	adj.+suf.	[hasta]	V. pasado,
			marca			-ku = ad-		pasivo
			de su-			verbio		[haber sido
			jeto			[lejos, le		visto]
						janamente]		

= ondulación que continúa mirándose hasta muy lejos

(Ver texto 3, pp. 151)

(terminado en *-na*)

- *shidzuka* + *ni*
 [tranquilo] *dyoshi*
 que ad-
 verbializa

= adverbio
 [tranquilamente]

(Ver texto 1

4.1.6. capacidad de sustantivación

En japonés, los adjetivos se sustantivan mediante el uso de determinados sufijos (*-sa* o *-mi*), o con la posposición de la palabra *koto*:

<i>ureshii</i> [feliz]	→	<i>ureshisa</i> [felicidad]
<i>shiroi</i> [blanco]	→	<i>shirosa</i> [blancura]
<i>seiketsu</i> [limpio, nítido]	→	<i>seiketsusa</i> [nitidez]
<i>shiroi</i> [blanco]	→	<i>shiromi</i> [blancura]
<i>kawaii</i> [bonito, encantador]	→	<i>kawaiikoto</i> [encanto]
<i>jayai</i> [veloz]	→	<i>jayai koto</i> [velocidad]

Su traducción al español no plantea mayores dificultades.

4.1.7. Grados de comparación

Los adjetivos japoneses no tienen formas especiales para expresar ideas comparativas y superlativas.

El traductor de lengua española debe poder reconocer ciertos adjetivos demostrativos antepuestos al nombre o determinadas "conjunciones de subordinación" (comparación o consecuencia) entre el comparativo y el término comparado:

<i>ringo</i>	<i>to</i>	<i>nashi</i>	<i>to</i>	<i>wa</i>	<i>dochira</i>	<i>ga</i>	<i>yasui</i>	<i>desu</i>	<i>ka</i>
[manzanas]	[y]	[peras]	[y]	<i>dyoshi</i>	[cuál]	<i>dyoshi</i>	[barata]	[ser]	[¿?]
				que ais	(de-las-	marca			
				la un	cos)	de suj.			
				pto. de					
				interés					

- Las manzanas son más baratas que las peras

<i>ringo</i>	<i>wa</i>	<i>mottomo</i>	<i>yasui</i>
[manzanas]	<i>dyoshi</i>	[lo más]	[barato]
	que ais	(de lo	
	la un	más)	
	pto. de		
	interés		

= Las manzanas son las más baratas

(Ver en morfosintaxis 2.4.3. adjetivo (grados de comparación), pp. 80).

4.2. algunos problemas de traducción del adjetivo

El adjetivo japonés terminado en *-i*, suele combinarse con el nombre en sintagmas fijos que se caracterizan por ciertas modificaciones fonéticas, siguiendo el orden "determinante-de terminado":

$$\begin{array}{ccc} \text{ao} & - & \text{dzora} \\ \boxed{\text{azul}} & & \boxed{\text{cielo}} \end{array} = \text{cielo azul}$$

$$\underbrace{\hspace{10em}}_{(\text{aoi} + \text{sora})}$$

Se comparan en su formación con palabras del español tales como "patizambo" o "boquiabierto".

En español, la posibilidad de crear palabras como éstas es muy reducida, no es un procedimiento con gran rendimiento. No obstante, existen ciertas combinaciones del japonés que tienen en nuestra lengua un equivalente léxico:

$$\begin{array}{ccc} - & \text{joso} - \text{michi} & = \text{sendero} \\ \boxed{\text{angosto}} & \boxed{\text{camino}} & \\ & (\text{josoi+michi}) & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} - & \text{chika} - \text{michi} & = \text{atajo} \\ \boxed{\text{cercano,}} & \boxed{\text{camino}} & \\ \boxed{\text{próximo}} & & \\ & (\text{chikai+michi}) & \end{array}$$

Cuando no contamos en español con una expresión equivalente, debemos analizar la japonesa y traducirla haciendo uso de perífrasis:

$$\begin{array}{ccc} \text{aka} - \text{shingoo} & = & \text{el semáforo está en alto} \\ \boxed{\text{rojo}} & \boxed{\text{semáforo}} & \text{(rojo)} \\ & (\text{akai+shingoo}) & \end{array}$$

El adjetivo japonés, como ya antes vimos, además de su función de epíteto puede también ser predicado; sus formas "presente", "pasada" y "probable" pueden ser usadas para completar una oración:

- presente

$$\begin{array}{cccc} \text{kono} & \text{niwa} & \text{wa} & \text{utsukushi} \\ \boxed{\text{este}} & \boxed{\text{jardín}} & \text{dyoshi} & \text{adj. f. pres.} \\ & & \text{que ais} & \boxed{\text{hermoso}} \\ & & \text{la un} & \\ & & \text{pto. de} & \\ & & \text{interés} & \end{array}$$

= Este jardín (es) hermoso

- pasado

<i>kyonen</i> [año pasado]	<i>wa</i>	<i>denshachin</i> [tarifa del tren]	<i>ga</i>	<i>yasukatta</i> adj. f. pas. [barato]
	<i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés		<i>dyoshi</i> marca de suj.	

= El año pasado las tarifas de los trenes (eran) baratas.

- probable

- <i>natsu</i> [verano]	<i>wa</i> d. con valor de <i>niwa</i> [en]	<i>kono</i> [este]	<i>jeya</i> [cuarto]	<i>wa</i>	<i>atsukaroo</i> adj. f. prob. [probablemente caliente]
				<i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	

= En el verano este cuarto debe ser caliente

- pasado

- ... <i>kirei</i> [bonito]	<i>deshita</i> V. en pasado [ser]	= era bonito
- ... <i>kirei</i> [bonito]	<i>dewanakatta</i> V. en f. neg. t. pasado [no ser]	= No era bonito

- forma condicional

... <i>kirei</i> [bonito]	<i>nara</i> [si...]	...	= Si fuera bonito ...
<i>kirei</i> [bonito]	<i>naraba</i> [si fuera]		

(Ver 4.1.2 su conjugación y sus valores temporales y modales, pp. 57).

Nos encontramos también frente a un problema de traducción cuando entre el "determinante" y el "determinado" hay un complemento de objeto directo:

-muekina	sen-man	no	jadoo	o	tsuiyasu	no	da
adj. epíte	[mil y diez	dyoshi	[ondas de	dyoshi	[derro-	dyoshi	V.en
to de tsuī	mil]	que a-	agua]	marca	che]	que da	pres.
[yasu		compaña		c.o.d.		carác-	[ser]
[inútil]						ter re	
						sulta-	
						tivo al	
						verbo da	
						(desu)	

Complemento de objeto directo de *tsuiyasu*

= "Es inútil derroche de miles de ondas de agua", y no "es derroche de milesde inútiles ondas de agua".

Los adjetivos japoneses, en ocasiones van acompañados por prefijos o sufijos que modifican su valor, ya sea exagerándolo, dándole características despectivas, etc.

Tal es el caso del sufijo *-poi* ("con ciertas características de"), cuya traducción a veces se logra a través de una perífrasis:

<i>yasui</i>	→	<i>yasuppoi</i>	{ como barato medio barato algo barato baratón }
[barato]		adj.+suf.- <i>poi</i>	

5.1.2. relación con demostrativos

Ya vimos que algunos adverbios de modo y lugar se derivan, al igual que los pronombres y adjetivos demostrativos, de ciertas raíces básicas: *ko*, *so*, *do*:

<i>koo</i> [así]	<i>koko</i> [aquí]	<i>soo</i> [sí, así]	<i>soko</i> [ahí]	<i>doo</i> [cómo]	<i>doko</i> [dónde]
---------------------	-----------------------	-------------------------	----------------------	----------------------	------------------------

(Ver en análisis morfológico, 1.2.2. adjetivo demostrativo, pp. 22).

Muchos verbos, en la forma *-te/-de*, funcionan también como adverbios:

<i>damaru</i> [callarse]	→	<i>damatte</i> [calladamente]
<i>awateru</i> [precipitarse]	→	<i>awatete</i> [precipitadamente]

Son unos cuantos los verbos que, también en su forma *-te/-de*, han adquirido valor adverbial ya en forma fija:

<i>kaette</i> [al contrario, más bien]	,	<i>aikawaradzu</i> [como de costumbre]	,	<i>kesshite</i> [nunca]	,	<i>mattaku</i> [totalmente, completamente]
--	---	---	---	----------------------------	---	--

5.2. algunos problemas de traducción

5.2.1. "sí", "no"

En japonés, el uso de la afirmación y de la negación es peculiar, distinto al del español, y ello plantea un problema para la traducción.

La respuesta a una pregunta negativa no corresponde como en español, a la acción objetiva que se intenta llevar a

cabo, sino a aquello que la pregunta insinúa:

$\begin{matrix} kooen \\ \text{[parque]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} e \\ \text{[a]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} ikimasen \\ \text{V. en f. neg.,} \\ \text{[no ir]} \end{matrix}$ $\begin{matrix} ka \\ \text{[¿?]} \end{matrix}$

= ¿No vas al parque?

Si no tenemos la intención de ir, en español responderíamos "no" (que es la intención). Sin embargo, en japonés la respuesta es:

$\begin{matrix} jai \\ \text{[sí]} \end{matrix}$ = "Sí" (no voy)

Si tenemos intención de ir: *jai, ikimasu* = sí, (si) voy.

5.2.2. relación con nombres

En japonés, muchas palabras de "tiempo" y "lugar" oscilan, por su uso, entre nombres y adverbios:

$\begin{matrix} kinoo \\ \text{[ayer]} \end{matrix}$, $\begin{matrix} ashita \\ \text{[mañana]} \end{matrix}$, $\begin{matrix} mae \\ \text{[delante]} \end{matrix}$, $\begin{matrix} achira \\ \text{[allí]} \end{matrix}$, $\begin{matrix} tooku, \\ \text{f. adv.} \\ \text{[lejos]} \end{matrix}$, etc.

6. Conjunciones y posposiciones

En una oración en japonés, las relaciones de tipo conjuntivo y prepositivo entre las palabras o grupos de palabras se indican por las llamadas *dyoshi*, pequeñas palabras que se co

locan después de aquella a la que controlan.

Las principales *dyoshi* son: *wa, ga, no, ni, de, o, to, e, ka
*ra, yori, ne, ka, mo.**

(Ver en morfosintaxis 2. la oración simple, descripción de funciones principales, pp. 72 , y 3. la oración compleja, las proposiciones dependientes no relativas, pp. 94).

II. MORFOSINTAXIS

1. Puntuación y división del texto

La puntuación de un texto japonés generalmente no tiene correspondencia con la del español. En la traducción, cada caso debe analizarse en forma particular para hacer convenir la división del texto original con una versión "final" correcta.

Intentaremos aclarar algunos puntos y establecer ciertas normas sobre la puntuación en japonés y su "paso" al español:

- El punto y seguido y el punto y aparte, al igual que en español, sirven para separar ideas y párrafos, división que, por lo general, la traducción puede respetar.
- Las palabras de una frase no se separan entre sí hasta llegar al punto, pero ello no crea mayor confusión.

(Ver en textos 1, 2, 3 y 4 la versión original japonesa)

- El punto y coma, así como los dos puntos no existen en japonés; sus funciones se suplen a través de la *kuten* ("coma"):

- *nijon* *ni* *okeru* *minshushugui* *no* *jitotsu* *no* *mondai*
 [Japón] [en] [respecto] [democracia] [de] [un] d. co [problema]
 nect.
 [cero]

ten *wa* , *minshushugui* *no* *yukitsuku* *saki* , *tsumari*
 [punto] *dyoshi* [democracia] [de] [desenlace, resultado] [futuro, posterior] [en resumen, en una pala-
 que ais la un pto. de interés bra]

mokuteki *ga* *jakkiri* *shite* *inai*
 [objetivo] *dyoshi* [claramente] V.f. -te/ V. en f.
 marca de suj. -de neg.
 [hacer] [no estar]

= Un factor problemático de la democracia en Japón es que sus resultados a futuro no son claros.
 (no están siendo)

En este ejemplo, la primera "coma", que podría implicar dos puntos, de ninguna manera se hace necesaria en su paso al español.

La segunda "coma" podría haberse considerado si la frase aclaratoria: "..., *tsumari mokuteki ga* ..." también hubiera sido respetada por la traducción.

Sin embargo, por resultar redundante desaparece junto con la puntuación que la acompaña en el original.

Es común en japonés que, después de V -te/-de, venga una "coma":

- *sen-kjuujiaku-godyuu-yon* *nen* *ni* *jadyimete* , *kokudyin*
 [mil novecientos cincuenta (y) [año] [en] (por) [prime- [negros]
 cuatro] ra vez]

no *sabetsu* *ni taisuru...*
 [de] [discrimina- [hacia, para con]
 ción]

= En el año 1954, por primera vezpara con la discriminación de los negros.

La traducción elimina la "coma" que en el lugar donde está, en español quedaría fuera de toda lógica, y sí introduce una nueva coma (después de 1954).

2. La oración simple

2.1. definición

En japonés, lo mismo que en español, la oración simple es la oración constituida por una sola proposición. En otros términos, es la que contiene un solo predicado. Pero a diferencia del español, el predicado japonés puede ser verbal o adjetivo.

2.2. orden de las palabras

El japonés, como el español, tiene conceptos tales como sujeto, objeto directo e indirecto, complemento circunstancial, etc., aunque los expresa de manera diferente.

Las relaciones entre las palabras de una oración se muestran por el orden de las mismas, como sucede en español.

En japonés, como ya hemos visto, el verbo viene siempre al final de la oración; el adjetivo precede al nombre que modifica; los adverbios (de modo, etc.) normalmente vienen inmediatamente antes del verbo.

La función de nombres y pronombres de una oración japonesa se reconoce por el orden al que obedecen y también por las palabras adicionales que vienen inmediatamente después de ellos.

Estas palabras, las *dyoshi*, nunca sufren variaciones morfológicas:

sujeto *dyoshi* + objeto *dyoshi* + predicado

El esquema completo que nos muestra el orden de las funciones en una oración simple en japonés, sería:

+c.c. tiempo + * c.c. lugar + otros tipos de c.c. +
 sujeto + c.o.i. + c.o.d. + adv. de modo + predicado V/adj.
 cantidad, etc.

2.3. descripción de funciones principales

2.3.1 complemento circunstancial con *dyoshi*

c.c. de tiempo

- *nandyi ni kimasu ka*
 [qué hora] [a] [venir] [¿?]

= ¿A qué hora vienes?

- *dyugyoo wa dyuudyi kara jadyimarimasu*
 [clase, lec- *dyoshi* [las 10 [desde] [empezar]
 ción] que ais- horas] la un
 pto. de
 interés

= La clase empieza desde las 10 hrs.
 (a)

- *watakushi wa modoru made kaeranaide kudasai*
 [yo] *dyoshi* V.en presen [hasta] V.f. neg+*-te/-de* [por favor]
 que aisla te [no regresar]
 un pto. de [volver, re-
 interés gresar]

* + si lo hay
 - si no lo hay y pasa al siguiente.

= Por favor no se vaya hasta que yo regrese
(esté de vuelta)

ni indica el momento, la hora, (la fecha), de una acción.

kara y made denotan principio y fin en el tiempo

c.c. de lugar

- kono jeya ni wa ka ga imasu
 [este] [cuarto] [en] dyoshi [mosqui] dyoshi [estar, ha-
 que ais tos] marca ber
 la un de suj.
 pto. de
 interés

= En este cuarto hay mosquitos

- tengoku de nani o shite imasu ka
 [paraíso] [en] [qué] dyoshi f. -te/ [estar] [¿?]
 marca -de
 c.o.d. [hacer]

= ¿Qué hace en el paraíso?

- ...dzuu to tooku made mirareta
 [hasta...] [y] adj.+suf-ku [...hasta] [haber sido visto]
 = adverbio
 [lejos, leja
 namente]

= ...que se veía hasta muy lejos/ ...que se mira hasta muy lejos

(Ver texto 3, 2a. oración, pp. 151).

ni indica el lugar en donde una cosa existe.

de indica el lugar (escenario) de la acción.

made (con su correlativo kara) denota (principio y) fin en el espacio.

2.3.5. complemento de objeto directo (con *o*)

- *ie* *o* *tateru* = Yo construyo una casa
 [casa] *dyoshi* [construir]
 marca
 c.o.d.

- *yooroppa* *shokoku* *no* *kankei* *o* *fukame ...*
 [Europa] [diversos [de] [relación] *dyoshi* [profundizar]
 países] marca
 c.o.d.

= ... profundizar las relaciones con diversos países de Europa

(Ver texto 2, pp.143).

2.3.6. complemento de agente (con *ni*)

- *...to* *senpai* *ni* *iware*
dyoshi [amigo] [por] V. voz pasiva
 marca [ser dicho]
 de cita

= ... ser dicho por mi amigo

(Ver texto 3, pp.

aquí, ni señala el complemento de agente.

2.3.7. adverbio de modo/cantidad, etc.

- *...kukhiri* *mieta*
 [claramente] V.f. impers.
 t. pasado
 [haber sido visto]

= claramente se veía ...

(Ver texto 3, 1a. oración, pp. 151).

... *shidzuka* *ni* *shite* *iru*
 adj.+ d que adverbializa= V. en f. "progres."
 adverbio t. presente
 [tranquilamente] ("participio"+aux.*iru*)
 [estar estando]

= "...que están siendo tranquilas"

(Ver texto 1, 1a oración, línea 2, pp. 135)

Los adverbios en japonés se colocan inmediatamente antes del verbo.

2.3.8. predicado: verbo o adjetivo (forma "final")

En japonés, toda oración completa termina con una forma final, de verbo o de adjetivo, que puede ser:

- 1) para verbo $\left\{ \begin{array}{l} \text{presente progresivo} \\ \text{pasado progresivo} \\ \text{probable progresivo} \end{array} \right\}$ afirmativa y negativa
- 2) para verbo y adjetivo $\left\{ \begin{array}{l} \text{presente} \\ \text{pasado} \\ \text{probable} \\ \text{imperativa} \end{array} \right\}$ afirmativa y negativa

- *jaja* *wa* *denwa* *de* *janashite* *imasu*
 [mi madre] *dyoshi* [teléfono] [por] V. en f. "progresiva"
 que ais ("participio"+aux. *iru*)
 la un [estar hablando]
 pto. de
 interés

= Mamá esta hablando por teléfono

sora *wa* *aoku* *kumo* *wa* *shiroi*
 [cielo] *dyoshi* adj.+suf.-ku [nubes] d. que [blancas]
 que ais (c/valor de aísla
 la un conj. "y") un pto.
 pto. [azul] de inte-
 rés

= El cielo(es) azul y las nubes (son) blancas

2.4. descripción de funciones secundarias

2.4.1. determinativo del nombre (adjetivo demostrativo, interrogativo, indefinido)

Como ya vimos anteriormente, los adjetivos demostrativos, interrogativos e indefinidos van siempre antes que el nombre, al igual que todos los otros adjetivos. El traductor se encuentra, entonces, frente a un problema: cómo determinar el contenido "literario" de cada expresión. Sólo el análisis del contexto le permitirá recuperar con precisión el valor semántico correspondiente. Por ejemplo:

- *kono guetsuyoobi* se puede traducir por:

[este] [lunes]

= este lunes, el lunes que viene, el próximo lunes, el lunes pasado, el último lunes.

- *jana wa dore mo kirei desu*
[flor] *dyo-* [cualquiera] [bonita] [ser]
shi

que ais
la un
pto. de
interés

= Todas las flores son bonitas

δ Cualquiera de las flores es bonita

δ Cualquier flor es bonita

- *nani ka kuroi mono ga tootta*
[alguna] [negra] [cosa] *dyoshi* V. en pasado
marca haber pasado
de suj.

= Ha pasado algo negro

δ Ha pasado algo como una cosa negra

- *koko no tsukue* = este escritorio (de aquí)
aquí de escritorio

2.4.2. adjetivo calificativo epíteto

Además de los adjetivos "invariables" o verdaderos adjetivos, existen en japonés otras formas que, aunque no corresponden a ninguna clasificación del español, se traducen como adjetivos:

- 1) nombres y pronombres usados en construcciones adjetivales, y
- 2) pseudo-adjetivos o palabras nominales que se usan con determinadas *dyoshi* para alcanzar un significado adjetival.

(Ver "construcción posesiva" y "complemento de nombre", 2.4.4 y 2.4.5.)

En cuanto al adjetivo epíteto del japonés, se coloca antes del nombre que califica y puede ser afectado por un adverbio:

rikoo-na *kodomo* = niño inteligente
 [inteligente] [niño]

(caso de los "pseudo-adjetivos", ver 4.1.1., pp. 56)

- *jiroi* *moni* = bosque extenso
 [extenso] [bosque]

(caso de los "verdaderos adjetivos", ver 4.1.1., pp. 56)

- *totemo* *rikoo-na* *kodomo* = un niño muy inteligente
 [muy] [inteligente] [niño]

2.4.3. adjetivo (grados de comparación)

En japonés, los grados de comparación se expresan de manera altamente idiomática; no son pocos los casos en que al traductor se le dificulta reconocer su presencia. De hecho, para el traductor se hace necesario memorizar ciertos patrones del discurso.

Ya vimos antes que los adjetivos y pseudo-adjetivos japoneses no tienen formas especiales para expresar ideas comparativas y superlativas.

La expresión *A wa B yori yasui desu*
se traduce por A es más barato que B

- *tomato wa kabocha yori yasui desu*
[jitomate] *dyoshi* [calabaza] [más que] [barato] [ser]
que ais-
la un
pto. de
interés

= El jitomate es más barato que la calabaza

A to B to wa dochira ga yasui desu ka
¿Cuál es más barato, A o B?

Los superlativos absolutos se forman de la misma manera que la expresión "positiva" pero suelen acompañarse de los adverbios *mottomo* (lo más) o *ichiban* (número uno) al adjetivo positivo

tomato wa mottomo yasui desu
[jitomate] *dyoshi* [lo más] [barato] [ser]
que ais- (el más)
la un
pto. de
interés

= El jitomate es el más barato.

En ocasiones la frase *no joo* (lado de) acompaña al principal miembro comparado:

tomato *no joo* *ga* *kabocha* *yoru* *yasui* *desu*
 [jitomate] [lado de] d. mar [calabaza] [más que] [barato] [ser]
 ca de
 suj.

= El jitomate es más barato que la calabaza

tomato *to* *kabocha* *to* *wa,* *dochira* *no joo* *ga*
 [jitomate] [y] [calabaza] [y] *dyoshi* [cuál-de-] [lado de] *dyoshi*
 que ais la un marca
 la un pto. de de suj.
 interés

yasui *desu* *ka.*
 [barato] [ser] [¿?]

= ¿Qué es más barato, el jitomate o la calabaza?
 (¿Cuál?)

- *tomato* *no joo* *ga* *yasui* *desu*
 [jitomate] [lado de] *dyoshi* [barato] [ser]
 marca
 de suj.

= El jitomate es más barato

A *wa* B *to onadyi jodo yasui desu*

A es tanto ... como B

- *tomato* *wa* *kabocha* *to* *onadyi* *jodo* *yasui* *desu*
 [jitomate] *dyoshi* [calabaza] *dyoshi* [más o menos] [igual] [barato] [ser]
 que ais c/valor
 la un de "que"
 pto. de
 interés

= El jitomate es tan barato como la calabaza

(expresión igualmente idiomática en japonés, que las anteriores).

En japonés no existen las expresiones A es menos..., como tal*. Para la traducción, el primer ejemplo de este apartado A wa B yori yasui desu que se traduce por A es más barato que B, implica también que B es menos barato que A. El traductor habrá de elegir, de acuerdo con la intención el énfasis del contexto, cuál es la expresión más adecuada:

<i>pedoro</i>	<i>wa</i>	<i>juan</i>	<i>yori</i>	<i>se</i>	<i>ga</i>	<i>takai</i>
[Pedro]	<i>dyoshi</i>	[Juan]	[más	[estatu	<i>dyoshi</i>	[alto]
	que ais-		que]	ra]		
	la un					
	pto. de					
	interés					

= Pedro es más alto que Juan/ Juan es menos alto que Pedro.

Por otro lado, la expresión A wa amari yasukunai, se traduce por A es poco barato:

<i>tomato</i>	<i>wa</i>	<i>amari</i>	<i>yasukunai</i>
[jitomate]	<i>dyoshi</i>	[no es muy,	adj. f. neg.
	que ais-	es poco]	[más barato]
	la un		
	pto. de		
	interés		

= El jitomate es poco barato/ El jitomate no es muy barato.

2.4.4. "construcción posesiva"

Como vimos anteriormente la ausencia de palabras en japonés que marquen la "posesión" (pronombre y adjetivos), ofrece un problema para la traducción. Ello es particularmente cierto para la primera persona, la ausen-

* A es menos ... que B; A es el menos ... de todos.

cia del posesivo debe ser llenada:

<i>uchi</i> [casa]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>koko</i> [aquí]	<i>desu</i> [ser]
-----------------------	--	-----------------------	----------------------

= Aquí está mi casa
 nuestra casa
Esta es mi casa
 nuestra casa

Sin embargo, el japonés puede ser más preciso al emplear la construcción posesiva, uniendo el nombre o pronombre que designa al poseedor con el nombre de la cosa poseída mediante la dyoshi: no.

-	<i>watakushi</i> [yo]	<i>no</i> [de]	<i>namae</i> [nombre]
---	--------------------------	-------------------	--------------------------

= mi nombre

-	<i>donata</i> [quién]	<i>no</i> [de]	<i>inu</i> [perro]
---	--------------------------	-------------------	-----------------------

= el perro de quién

-	<i>watakushi</i> [yo]	<i>no</i> [de]	<i>jon</i> [libro]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>uchi</i> [casa]	<i>ni</i> [en]	<i>arimasu</i> [haber]
---	--------------------------	-------------------	-----------------------	--	-----------------------	-------------------	---------------------------

(expresión que equivale, para la traducción, al adjetivo posesivo).

= El libro de yo está en mi casa/ Mi libro está en mi casa.

-	<i>watakushi</i> [yo]	<i>no</i> [de]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> con valor de "él"	<i>uchi</i> [casa]	<i>ni</i> [en]	<i>arimasu</i> [haber]
---	--------------------------	-------------------	--	-----------------------	-------------------	---------------------------

(expresión que puede ser vertida por un pronombre posesivo en español).

= El mío está en mi casa

- *sore wa watakushi no desu*
 [eso] *dyoshi* [yo] [de] [ser]
 que ais-
 la un
 pto. de
 interés

(que puede ser traducido por el adjetivo posesivo, forma acentuada, o por el pronombre posesivo del español).

= Eso es mío/ Es el mío

2.4.5. complemento de nombre (con no, ga, etc.)

Como vimos ya en la construcción "posesiva", la *dyoshi* conectiva *no* funciona con valor semejante a la preposición "de" del español. Sabemos, sin embargo, que un complemento de nombre no siempre expresa posesión, sino toda una variedad de relaciones:

- procedencia (que corresponde también a los adjetivos derivados de nombres del español).

nijon no sake = licor de Japón
 [Japón] [de] [licor]

- materia prima

ki no tsukue = escritorio de madera
 [madera] [de] [escritorio]

- composición

futa - jeya no ie = casa de dos cuartos
 [dos cuartos] [de] [casa]

- medida

go kino no akachan = bebé de 5 kilos
 [cinco] [kilos] [de] [bebé]

2.4.6. "coordinación"

En japonés, como en español, la conjunción de coordinación tiene como papel unir elementos de la misma naturaleza y función por ejemplo:

- la conjunción de coordinación *to* (entre nombres)

booshi *to* *kasa* = sombrero y paraguas
[sombbrero] [y] [paraguas]

(entre pronombres)

kare *to* *kanadyo* = él y ella
[él] [y] [ella]

- la conjunción de coordinación *toka*

dyitensha *toka* *dyidoosha* *toka* *basu nado* *ga*
[bicicletas] [y] [automóviles] [y] [autobuses][etc.] *dyoshi*
marca de suj.

michi *o* *tootte* *imasu*
[calle] *dyoshi* V. f. *-te/* V. t. pre-
marca *-de* sente
c.o.d. [transitando] [estar]

= Bicicletas, automóviles, autobuses y demás están pasando por la calle.
(, etc.)

to, al igual que *toka*, cuando hay enumeración de una serie de objetos, desaparece en la traducción excepto antes del último elemento mencionado; se suelen emplear comas en su lugar.

ringo *to* *ume* *to* *nashi* *to* *ichigo* *o* *katta*
[manzanas] [y] [ciruelas] [y] [peras] [y] [fresas] *dyoshi* V. en pas.
marca [haber
c.o.d. comprado]

= Compré manzanas, ciruelas, peras y fresas.

- la conjunción de coordinación *ya*

<i>nijondyin</i>	<i>no</i>	<i>mono</i>	<i>no</i>	<i>mikata</i>	<i>ya</i>	<i>shuukan</i>	<i>mo</i>
[japoneses]	[de]	[cosa concreta]	[de]	[manera de ver]	[y]	[costumbres]	[también]

<i>wakette</i>	<i>kimashita</i>
V.f. <i>-te/-de</i>	V. en pasado
[entendiendo]	[haber venido]

= Ha venido entendiendo la manera de ver las cosas y las costumbres de los japoneses.

Para la traducción es importante captar la "sutil" diferencia que existe entre *to*, que implica "y eso es todo", y *ya* que quiere decir "y demás".

- la conjunción de coordinación *mo*

<i>kare</i>	<i>wa</i>	<i>eigo</i>	<i>mo</i>	<i>supeingo</i>	<i>mo</i>	<i>janaseru</i>
[él]	<i>dyoshi</i>	[inglés]	[y, tam- bién]	[español]	[y, tam- bién]	V. f. pot. [poder ha- blar]
	que aisla un pto. de interés					

= (El) habla inglés y también español

Para su traducción al español hay que tener en cuenta que el valor de *mo* fluctúa entre "una y otra cosa", y "ambos".

2.5. el caso de la *dyoshi wa*

wa, en su función de aislar un punto de interés (la palabra o grupo que la preceden), permite enfatizar o poner de relieve su relación con un elemento posterior. Por ejemplo, cuando en la oración se requiere hacer hincapié en el predicado, el sujeto va precedido de la *dyoshi: wa*:

= Encontré a mi amigo en la escuela/

Es en la escuela donde encontré a mi amigo (con mayor énfasis en el
 (me) (con) lugar del encuentro

- *aru* [*cierto*] *ten* [*punto*] *made* [*hasta*] - *wa* ...
dyoshi
 que en-
 fatiza

= Hasta cierto punto

- *watakushi* [*yo*] *ni* [*para*] - *wa* *dyoshi* [*bonito*] *desu* [*ser*]
 que en-
 fatiza

= Para mí, sí es bonito.

Para la traducción existe la posibilidad de introducir *wa* con la construcción "en cuanto a", aunque la excesiva repetición de esta podría resultar "pesada" en el texto en español.

2.6. la sustantivación de verbos, adjetivos y adverbios

El uso de "sustantivadores" en japonés es ciertamente complicado. El traductor deberá ser capaz de reconocerlos para tratarlos, junto con el elemento sustantivado, como un sólo elemento.

Generalmente las formas abruptas de los verbos y los adjetivos van precedidas por *koto*, que implica un hecho o una situación, *mono*, "cosa" o "persona", y *no*, "cosa" o "uno" (el que, lo que):

- *jashi* *de* *taberu* *koto* *ga* *dekimasu* *ka*
 [palitos, [con] [comer] [el-hecho -de] *dyoshi* [poder] [¿?]
 palillos] marca de suj.

= ¿Puedes comer con palitos?

- *kore* *wa* *kinoo* *katta* *mono* *desu*
 [esto] *dyoshi* [ayer] [V. en pas. [haber com- [cosa [ser]
 que ais- la un prado] concreta]

= Esto es lo que compré ayer

- *Tookioo* *kara* *no* *wa* *dore* *desu* *ka*
 [Tokio] [de, desde] [el que] *dyoshi* [cuál] [ser] [¿?]
 que ais- la un pto. de interés

= ¿Cuál es el de Tokio?
 (que viene de)

La *dyoshi wa* tiene, además de las antes mencionadas, la propiedad de sustantivar al verbo, dándole función de sujeto gramatical:

...te *o* *surete* *wa* *ikenai*
 [mano] *dyoshi* V. en "part." *dyoshi* V. en f. neg.
 marca [poniendo] que sust. [no deber]
 c.o.d. al V. en f. de suj.
 gram. c/én fasis

= El poner las manos no se debe/ No se debe poner las manos

(Ver texto 1, pp. 135).

- *soko* *wa* *koochi* *datta* *node*
 [allá] *dyoshi* [terreno. [V. en pasado [como, ya
 sustanti- alto] [haber sido] que]
 va allá y le da f. de suj.

= "Como el allá era un terreno alto" ...

!"Ya que aquel era un terreno alto"

En esta frase el adverbio de lugar *soko* está utilizado como sujeto, lo que lo sustantiva.

3. La oración compleja

3.1. definición

En japonés la oración compleja se forma con una o varias frases (o proposiciones) dependientes, o subordinadas, y una sólo frase o proposición principal:

frase dependiente

<i>uchi</i>	<i>ni</i>	<i>kaeta</i>	<i>toki</i>
[casa]	[a]	V. en pasa	[cuando]
		do	
		[haber re-	
		gresado]	

frase principal

<i>jaja</i>	<i>wa</i>	<i>moo</i>	<i>matte</i>	<i>imashita</i>
[mi ma-	<i>dyoshi</i>	[ya]	V.f. -te/-de	V. en pasado
dre]	que ais-		[esperando]	[haber estado]
	la un			
	pto. de			
	interés			

= Cuando volví a casa, mi madre me estaba esperando.

3.2. orden de las proposiciones dependientes y final de la oración

En la oración compleja del japonés la proposición principal viene siempre en posición final de la oración, después de las proposiciones dependientes.

- kesa [esta ma- ñana]	watakushi [yo]	wa que ais la un punto de interés	okite, V.f. -te/ -de [levantán dome]	shinbun [periódi- co]	o dyoshi marca c.o.d.
yonde, V.f. -te/ -de [leyendo]	asa-gojan [desayuno]	o marca c.o.d.	tabete V.f. -te/ -de [comiendo]	uchi [casa]	o dyoshi marca c.o.d.

demashita
V. en pasado
[haber salido]

= Me levanté esta mañana, leí el periódico, comí el desayuno y salí de casa.

Se observará que en este último ejemplo las proposiciones dependientes se tradujeron por coordinadas. Ver 3.3.2.2., pp. 96

3.3. descripción de las proposiciones dependientes

3.3.1. proposiciones dependientes "relativas"

La denominación de "relativa" que seguimos empleando para este tipo de frase dependiente se justifica por la función de determinante del nombre (o del pronombre) que desempeña en una oración. De esta función se deriva la ubicación de la fra-

"relativa" que, como el adjetivo epíteto y el complemento de nombre, precede al nombre al que determina o califica:

<i>watakushi</i>	<i>no</i>	<i>mita</i>	<i>nijōn</i>
[yo]	d. con	V. pasado	[Japón]
	valor	[haber vis_	
	de <i>ga</i>	to]	

= El Japón que yo ví ...

Sin embargo, al contener un verbo y un sujeto que no forzosamente coincide con el del verbo principal, este tipo de frase dependiente tiene ciertas características propias que permiten al traductor identificarla y dar cuenta de ella. Entre sus características, estan: el uso de la *dyoshi no* en vez de *ga* para señalar al sujeto, el empleo del verbo en su forma "abrupta", y cierta ambigüedad entre los valores activos y pasivos del mismo:

<i>watakushi</i>	<i>no</i>	<i>kaita</i>	<i>tegami</i>
[yo]	d. con	V. en pasa-	[carta]
	valor de	do	
	<i>ga</i>	[haber escri_	
		to]	

= La carta que escribí/ La carta que fue escrita por mí.

Para el traductor, la frase "relativa" del japonés puede vertirse mediante una frase relativa, colocada ésta última después del nombre que le precede:

<i>ookina</i>	<i>ie</i>	<i>no</i>	<i>aru</i>	<i>michi</i>
[grandes]	[casas]	d. c/va_	[haber]	[calle]
		lor de		
		<i>ga</i>		

La calle en la que hay grandes casas

O, según lo permite el contexto, mediante construcciones propias de los determinantes nominales del español: complemento de nombre (Una calle de/con grandes casas); un adjetivo o participio adjetivo, epíteto; un determinativo como el adjetivo posesivo:

<i>watakushi</i>	<i>no</i>	<i>jon</i>
[yo]	[de]	[libro]

el libro que me pertenece/ mi libro

3.3.2. Propositiones dependientes no relativas

Se distinguen de las anteriores por el hecho de que no tienen función de determinante nominal, sino que complementan al verbo principal y final de la oración.

Sin embargo, nos parece importante señalar que las dependientes no relativas del japonés pueden expresar tanto construcciones que en español se consideran subordinadas (proposiciones conjuntivas, ciertos gerundios, al + infinitivo, etc.) como construcciones que en nuestra lengua se catalogarían como coordinadas o yuxtapuestas. La idea de la dependencia de todos los verbos incluidos en una oración con el verbo último y principal es un rasgo importante de la sintaxis del japonés, y aun cuando el traductor no se sienta con derecho de traducir una serie de proposiciones dependientes por proposiciones subordinadas o yuxtapuestas debe tener presente la realidad de una "dependencia" de las mismas en relación con el verbo principal. Varios de los

ejemplos que vienen a continuación ilustran este caso.

En función de sus rasgos morfosintácticos, las proposiciones dependientes no relativas se pueden dividir en dos categorías: las que terminan por una "conjunción" y las que no.

3.3.2.1. proposiciones terminadas por una "conjunción"

De hecho, se trata de proposiciones cuya última palabra es una *dyoshi* que por razones metodológicas emparejamos con la conjunción de subordinación del español:

<i>soko</i> [allá]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais- la un pto. de interés	<i>koochi</i> [terreno alto]	<i>datta</i> V. en t. pasado [haber estado]	<i>node ...</i> [=ya que]
-----------------------	---	---------------------------------	---	------------------------------

= Ya que aquel lugar era una colina, ...

(complemento circunstancial de causa)

(Ver texto 3, 2a. oración, pp. 151).

<i>uchi</i> [casa]	<i>ni</i> [en]	<i>kaeta</i> V. en t. pasado [haber regresado]	<i>toki</i> [cuando]	<i>jaja</i> [mi madre]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais- la un pto. de interés	<i>moo</i> [ya]
-----------------------	-------------------	--	-------------------------	---------------------------	---	--------------------

= Cuando volví a casa, mi madre me estaba esperando (c.c. de tiempo) /
Volví a casa y mi madre me estaba esperando.

En estas proposiciones, el verbo se conjuga, generalmente en el tiempo requerido por el sentido, y suele presentarse en la forma "abrupta".

Los valores semánticos de las *dyoshi* que terminan estas pro-
posiciones dependientes permiten al traductor elegir, de entre
las construcciones que ofrece el español, las que más convienen:
toki: cuando/ en el momento en que .../ al + infinitivo/ ... y
..., etc.; kara: porque .../ ya que .../ V. en gerundio/ al+
infinitivo/ ... y ..., etc.; ga: aunque ... /a pesar de que.../
no obstante/ pero/ ... etc.

3.3.2.2. proposiciones sin "conjunción"

La ausencia de un *dyoshi* final las hace quizá más difí-
ciles de identificar. Sin embargo, la presencia en ellas del
"participio" como tiempo verbal, de la forma indefinida del
verbo o de la forma suspendida del adjetivo es un medio para
poder reconocerlas. En este paso también, la traducción al es-
pañol podrá hacerse mediante una subordinada conjuntiva, un ge-
rundio, la construcción "al+infinitivo" o la simple yuxtaposi-
ción y/o coordinación, quedando la introducción de adverbios u
otros elementos aclaratorios sometida al juicio y sobre todo a
la sensibilidad lingüística del traductor:

- kesa [esta mañana]	watakushi [yo]	wa dyoshi que ais- la un pto. de interés	okite, V. en "partic" [levantán- dome]	shinbun [periódico]	o dyoshi marca c.o.d.	yonde, V. en [leyendo]
asa-gojan [desayuno]	o dyoshi marca c.o.d.	tabete, V. en "par- ticip" [comiendo]	uchi [casa]	o demashita dyoshi marca c.o.d.	V. en t. pasado [haber salido]	

= Cuando me levanté esta mañana, leí el periódico, comí el desayuno y salí de casa/ Al levantarme esta mañana, leí el periódico, comí el desayuno y salí de casa/ Esta mañana me levanté, leí el periódico, comí el desayuno y salí de casa.

- *kono* *teya* *wa* *shidzuka* *de* *yoi*
 [este] [cuarto] *dyoshi* [tranquilo] V.f. in- [bueno]
 que ais- compl.
 la un
 pto. de
 interés

= Este cuarto, siendo tranquilo es bueno
 (por ser)

- *aruki* *ni* *ikimashita*
 V.f. in- [a, para] V. en t. pasado
 compl. [haber ido]
 [caminar]

= "Fui para que caminara/ Fui a caminar

- *umi* *wa* *aoku,* *kumo* *wa* *shiroi*
 [mar] *dyoshi* adj. en [nubes] *dyoshi* blancas
 que ais f. susp.
 la un [azul] que ais-
 pto. de la un
 interés pto. de
 interés

= El mar es azul y las nubes son blancas/
 El mar es azul pero las nubes blancas

Se notará que esta construcción permite también la expresión de una coordinación matizada entre dos adjetivos en función predicativa:

- *sakana* *wa* *oishikute* *yasui*
 [pescado] *dyoshi* adj. en f. susp. [barato]
 que ais- [rico, sabroso]
 la un
 pto. de
 interés

= el pescado es rico y barato/ Además de rico el pescado es barato/
 El pescado es rico y sin embargo barato.

- "omae toko wa donnanyatten" to senpai
 [tú] [lugar, dyoshi loc. V. en t. pa dyoshi [amigo]
 lado] que ais- sado que intr.
 la un [cómo estuvo sien disc.
 pto. de do] ind.
 interés

wa itawaru gotoku iu
 dyoshi [consolar] [con inten- [decir]
 marca ción de]
 de suj.

= (y) para tí, ¿cómo estuvo siendo (aquello)? dice mi amigo
 intentando consolarme

(Ver texto 4, líneas 4 y 5, pp.159).

3.5. el caso de la sustantivación de proposiciones

Como vimos ya en la sustantivación de verbos, adjetivos y adverbios (inciso 2.6. de Morfosintaxis), en japonés la sustantivación es un procedimiento muy común.

Las proposiciones también se sustantivizan mediante el uso de las *dyoshi wa*, *koto*, *mono* y *no*. Una proposición puede tener función de sujeto y de objeto.

watakushi no mita nijon wa totemo
 [yo] dyoshi V. en p. [Japón] dyoshi [muy, mucho]
 que sus [haber que sus-
 tantiv. visto] tantiv.

omoshirokatta desu
 adj. en t. pasado [ser]
 [interesante]

= El Japón que yo ví fue muy interesante.

- sensei to janasanakatta koto ga dzannen desu
 [maestro] [con] V. en t. pasa [cosa] dyoshi [lástima, [ser]
 do f. neg. (abstr.) marca lamentable]
 [no haber habla_ do] (abstr.) de suj.

= El (hecho de) no haber hablado con el maestro es lamentable / El que no hayas hablado con el maestro es lamentable

4. Algunos modismos del japonés

a) Las ideas de "gustar" y "no gustar" en japonés se expresan de modo peculiar. *suki* es el nombre que significa "gustado" o un objeto de "gusto", y *kirai*, también un nombre, significa "no gustado" o un objeto de "desagrado".

Ambas palabras se usan con *desu* o *degodzaimasu* y sus tiempos, y la "cosa gustada" o "no gustada" es tratada como sujeto gramatical con la *dyoshi ga*:

- *mikan ga* { *suki desu* = Me gustan las mandarinas
kirai desu = No me gustan las mandarinas

- *kodomo wa mikan ga kirai desu* = A mi hija no le gustan las mandarinas
 [niña, hi dyo [naran-dyoshi [no [ser] las mandarinas
 ja] shi ja marca gusta-
 que ais man- de suj.das]
 la un dari
 pto. de na]
 interés

El primer ejemplo es un caso de uso muy frecuente y el traductor debe poder encontrar al sujeto de la oración mediante el contexto.

b) En japonés, las ideas de "alguna vez" y "nunca", se expresan, como ya vimos, mediante las frases sustantivadoras *koto ga aru* y *koto ga nai* (o *arimasen*):

- *watashi wa nijon ni itta koto ga arimasu*
 [yo] *dyoshi* [Japón] [a] V. en pa [alguna vez]
 que ais haber
 la un ido
 pto. de
 interés

= He estado alguna vez en Japón/ He ido alguna vez a Japón/
 Tengo la experiencia de haber ido a Japón.

- *mejiko ryoori o tabeta koto ga nai*
 [México] [comida] *dyoshi* V. en pa- [nunca] *nai*
 marca sado
 c.o.d. [haber comi
 do]

= No he comido (nunca) comida mexicana/
 No tengo la experiencia de haber ...

c) El japonés cuenta con dos formas igualmente comunes para expresar la idea de poseer: el V. *motsu* (tener) y el verbo *aru* (haber, estar), que se usa con objetos inanimados:

- *kanodyo wa jon o motte imasen*
 [ella] *dyoshi* [libros] *dyoshi* V. en f. neg.
 que ais- marca [no tener]
 la un c.o.d.
 pto. de
 interés

= Ella no tiene libros/ Ella no lleva libros

- *uchi no kodomo wa neko ga arimasu*
 [casā] [de] [niña] *dyoshi* [gato] *dyoshi* [haber, te-
 que ais marca ner]
 la un de suj.
 pto. de
 interés

= Mi hija tiene un gato

d) Cuando en japonés se desea indicar "condición", "calidad", "número", "características", o "identidad", "se emplea la palabra *desu* (da) que más que un verbo es interpretada como una abreviación de *dearimasu*, que es en realidad una terminación cortés (o su equivalente aún más cortés: *degodzaimasu*). Para el propósito de esta investigación *desu* ha sido tratado como verbo "ser", aunque en japonés no existe de hecho un verbo "ser":

- *watakushi wa gakusei yo*
 [yo] *dyoshi* [estudiante] suf. verbal
 que ais o adjetival
 la un que da énfasis
 pto. de
 interés

- Yo (soy) estudiante

En la traducción la interpretación de *desu* requiere de cierta cautela:

- *watakushi wa unagui desu*
 [yo] *dyoshi* [angulas] [ser]
 que ais-
 la un
 pto. de
 interés

= Yo, angulas/ Para mí, angulas/ Yo quiero angulas, y no "Yo soy una angula".

El problema para la traducción es que hay que pasar de una ausencia a una presencia. Por ejemplo:

<i>ikiru</i> [vivir]	<i>ka,</i> [¿?]	<i>shinu</i> [morir]	<i>ka,</i> [¿?]	<i>sore</i> [ese]	<i>wa</i> <i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés	<i>mondai</i> [problema]	<i>da</i> [ser]
-------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------	----------------------	--	-----------------------------	--------------------

= Vivir o morir, ese es el problema/

(que podría también ser traducido por la famosa frase de Shakespeare:

"to be or not to be"

e) El enorme número de palabras que el japonés ha adoptado de otras lenguas (chino, inglés, francés, latín), generalmente relacionadas con el budismo, la literatura, la ciencia, la alta cortesía, la cultura, etc., se conjugan con el auxiliar *suru* (hacer): *ai-suru* (amar), *chuu-i-suru* (poner atención), *intabyuu-suru* (entrevistar), *maaku-suru* (fijar la atención en algo), etc.

f) En el japonés de hoy día existe un gran número de expresiones lexicalizadas (o modismos) derivadas de frases completas:

- *kawakiri toshite* → *kawakiri to suru*
 [haciendo princi-] [princi- *dyoshi* [hacer]
 pio] pio] con va
 lor de
 "como"

- *okague san de* → *okague sama ae*
 [por ello, en virtud] [Gracias a Dios, por fortuna]
 de]

- *watakushi wa nama kidzu ga taemanashi*
 [yo] *dyoshi* [cruda, vi- [herida] *dyoshi* [continua]
 que ais va] marca
 la un de suj.
 pto. de
 interés

deshita
 V. en t. pasado
 [haber sido]

= Siempre estuve lleno de heridas

El frecuente uso de estos modismos en la literatura japonesa contemporánea, representa un reto para el traductor, quien debe tener, además de noción de los modismos más usados, la habilidad suficiente para deducir por el contexto cuál es el sujeto de la oración.

III. SEMANTICA

La presencia de castas a lo largo de toda la historia japonesa, desde sus orígenes hasta la Renovación *Meidyí*, junto con la influencia de la altamente estratificada sociedad china en el antiguo Japón, han contribuido a "caracterizar" el uso del japonés hablado y escrito de nuestro tiempo con una enorme gama de dialectos sociales o niveles de lengua, y con un complicado sistema de reverenciales, como efecto directo de los primeros.

La semántica, como se sabe, es la ciencia dedicada al estudio de los signos lingüísticos o palabras (el significante) y la idea que ese signo o palabra nos hace evocar (el significado). El valor semántico de una palabra está estrechamente ligado a los valores culturales que aluden a objetos o realidades de un determinado modo de vida.

El traductor hispanohablante de textos literarios japoneses enfrenta una serie de valores culturales que pertenecen a objetos y realidades de una vida distinta a la nuestra.

Sabedor de esa diferencia, su tarea consiste, entonces, frente al valor metonímico de muchas palabras del japonés, en decidirse entre conservar el significado de la palabra, cambiarlo simplemente o buscar una alternativa intermedia (una combinación entre otro valor y el propio).

El traductor debe saber si el español cuenta con una equivalencia para el objeto en cuestión; si no la hay, deberá ser capaz de buscar en el uso de este objeto o en las connotaciones sociales que el mismo implica.

Para fines de la presente investigación hemos dividido nuestro análisis semántico en 4 campos principales: los niveles de lengua, el sistema de reverenciales, las diferencias dialectales, los neologismos.

1. Los niveles de lengua

El eje vertical que rige a la sociedad japonesa es, sin duda, la causa de que ésta funde sus niveles de lengua en categorías profesionales, curriculares o académicas y de antigüedad,* más que en una simple jerarquización por clases.

Como mencionamos antes, la lengua japonesa, oral y escrita, se expresa de muy distintas maneras, aunque la gran variedad de formas para decir "algo" en japonés depende, en mucho, de la relación que une al locutor con su interlocutor (Ver 2. reverenciales, pp. 110). La lengua japonesa cuenta con varios bien definidos estilos de expresión en función del sexo, edad o profesión del hablante.

Para analizar los distintos niveles de lengua del japonés, los agruparemos en dos categorías generales: coloquial y escrito. Cada una de estas categorizaciones incluye, a su vez:

coloquial	{	solemne
		masculino
		femenino
		infantil

* El trato por edades (niños y ancianos) pertenece a una categoría aparte.

escrito { oficial
literario
general

solemne

Grado exaltado de cortesía que se usa con o entre personas de un alto rango profesional, religioso o social. Usa todas las formas y expresiones honoríficas en verbos y nombres.

<i>go</i>	<i>shudyin</i>	<i>no</i>	<i>odekake</i>	<i>saki</i>	<i>wa</i>	<i>wakarimasu</i>	<i>ka</i>
pref.	[esposo]	[de]	V. f. in [adelan	[adelan	<i>dyoshi</i>	[saber en-	[¿?]
rev.			def. c/	te]	que ais	tender]	
			pref.		la un		
			rev.		pto. de		
			[partir, ir]		interés		

- ¿Sabe Ud. a dónde ha ido su señor esposo?
... a dónde se ha dirigido el señor?

masculino

Es un japonés llano, sobrio y reservado, carente de prefijos reverenciales. Cuenta además con expresiones de uso exclusivo del sexo masculino:

-	<i>kare</i>	<i>wa</i>	<i>kuu</i>	<i>ya</i>	<i>kuwadzu</i>	<i>no</i>	<i>kurashi</i>
	[él]	<i>dyoshi</i>	V. de uso	d.c/	V. en f.	[de]	V. en f. incompl.
		que ais	masc.	valor	[no comer]		[vivir]
		la un	[comer]	de <i>ka</i>			
		pto. de		¿?			
		interés					

<i>o</i>	<i>shite</i>	<i>iru</i>	<i>dzo</i>
d. mar-	V. en "par	[estar]	suf. de
ca c.o.	tic "		uso
d.	[haciendo]		masc.

= (El) lleva una vida (en que a veces) come y no come/

(El) vive en la mayor indigencia

femenino

Lenguaje claramente caracterizado, que hace uso excesivo de prefijos reverenciales y de sufijos de uso estrictamente femenino. Contiene un aire gracioso e infantil:

-	<i>kare</i>	<i>wa</i>	<i>jontoni</i>	<i>kuru</i>	<i>kashira</i>
	[él]	<i>dyoshi</i>	[en verdad,	[venir]	sufijo de uso
		que ais-	verdadera-		femenino que ex
		la un	mente]		presa duda
		pto. de			
		interés			

= ¿Será verdad que va a venir?/
¿Vendrá o no vendrá?

- *otsukare ni natta deshoo*
V. c/pref. V. en pasado V. f. "prob".
reverencial [haberse vuel_ [ser]
[cansarse] to]

= Supongo que se ha cansado/ Estará Ud. cansado

infantil

Se asemeja en buena parte al femenino, sin duda por la enorme influencia de, y la casi exclusiva con, la madre:

- *kore wa mari-chan no mono desu*
[esto] *dyoshi* N. propio [de] [cosa] [ser]
que ais c/suf.
la un afectivo-
pto. de *chan*
interés Mari

= Esto es de Mari / Esto es mío (ya que es común en Japón que los niños, como aquel que se dirige a un niño, se refieren a así mismos en 3a. persona.

- *aa, kowai, kowai*
[¡ah!] [temible [temible]
(tener miedo)]

= ¡Ah!, tengo miedo, tengo miedo/ ¡Ay! ¡Qué miedo!/ ¡Ay! ¡Me asusta!

oficial

Lenguaje usado en anuncios, avisos, informes, invitaciones por escrito y todo tipo de propaganda. Eventual-

mente hace uso de prefijos reverenciales:

" <i>ashi</i>	<i>moto</i>	<i>ni</i>	<i>go-chuui</i>	<i>kudasai</i> "*
[pies, piernas]	[bajo, debajo]	[con]	V. c/pref. rev.	[por favor]
			[poner aten- ción, tener cuidado]	

= Por favor, tenga cuidado bajo sus pies"/
Por favor pise con cuidado.

literario

Hasta hace pocos años, el uso de verbos y adjetivos en los textos literarios ha sido muy complicado. Sin embargo, en la actualidad existe una fuerte tendencia a escribir como se habla, especialmente en las novelas:

-	<i>omae</i>	<i>mo</i>	<i>yatto</i>	<i>nikon</i>	<i>shitanyate,</i>	<i>naa</i>
	[tú]	[ya]	[por fin]	[divorcio]	loc. verbal en pasado [parece que, haber hecho]	[¿verdad?]

= Tú también finalmente parece que te divorciaste, ¿verdad?/
Parece que al fin tu también te has divorciado, ¿verdad?/
Finalmente, también tu te divorciaste, ¿verdad?

(Ver texto 4, pp. 160 y 162).

general

El estilo de la lengua usada en libros de texto, tesis, revistas y periódicos, es el "ordinario", es decir,

* Anuncio constante, oral y escrito, en las estaciones de tren.

sin el uso de prefijos reverenciales.*

raten amerika wa dyinshu no rutsubo to keiyoo
 [América Latina] *dyoshi* [razas] [de] [crisol] d. mar [califica-
 que ais la un cita ca de tivo]
 la un
 pto. de
 interés

sareru jodo, tashuta-yoona dyinshu kara natte iru
 V. voz [de tal for] [gran variedad] [razas] [de, des V.enf. progr.
 pasiva ma, tanto de] + aux. *iru*
 [ser he- que] [estar] [constan-
 cho] do]

= América Latina está constituida de tal cantidad de razas que podría ser calificada de crisol de razas/ América Latina se constituye por un número tal de razas que merece ser calificada de crisol de razas.

El estilo para escribir cartas es más bien cortés, pues en ellas se quiere reproducir la lengua hablada:

dyosida san, o-guenki desu ka
 [Yoshida] [Sr. (Sra. ó Srta)] pref. [buena
 rev. salud] [ser] [¿?]

= Sr. Yoshida, ¿goza Ud. de buena salud?/ Estimado Sr. Yoshida: Deseando que goce Ud. de buena salud ...

(inmediatamente después del saludo, se comienza a hablar sobre el clima -que es otro modo de cortesía- antes de pasar al tema principal, motivo de la carta).

2. El sistema de reverenciales

En los primeros siglos de la historia de Japón, fue importado desde China el concepto: "el mayor sobre el menor". Sin embargo, la aplicación de este concepto en el Japón actual parece un tanto diferente del de aquella idea original. La relación entre individuos se expresa con los tradicionales términos "*oya-bun*" - "*ko-bun*" (*oya*: padre-jefe, amo, patrón, "cacique" y *ko*: hijo-protégido, servidor, subordinado, ayudante). Por supuesto, una misma persona puede desempeñar

* El estilo periódístico, dividido en especialidades, es sumamente complicado, no sólo, por la serie de abreviaturas de que hace uso, sino por el gran número de términos técnicos exclusivos de este medio de

más de un papel.

Durante el período *Tokugawa*, el sistema feudal no estableció una clara diferencia entre la propiedad "personal" y la propiedad "familiar" de cada señor. Las relaciones *senpai-koojai** : "maestro-discípulo", semejantes a las de "*oyabun - kobun*", tienen su origen en la conceptualización del grupo como una "comunidad aldeana", que era "autosuficiente"; coordinada vertical en el esquema social que en la actualidad alcanza a la mayor parte de los japoneses. Cualquiera que sea su ocupación o estatus, todo japonés está involucrado en alguna relación *oyabun-kobun*.

También en la familia japonesa, antigua y moderna, el eje ha sido la relación "padre-hijo" y no "marido-mujer" (ver 2.0 niveles de lengua), lo que refleja los alcances de las relaciones verticales de la sociedad entera.

El penetrante poder de la organización central, enraizado en el período *Tokugawa*, permea cada aspecto de la sociedad, mucho más allá de un grupo institucionalizado; de hecho, regula la vida japonesa en su totalidad.

El mundo de un individuo japonés se divide en tres bien definidas categorías: *senpai*, *koojai* y *dooryoo* ("superior", "inferior" y "colega"), categorización que muestra tres formas para dirigirse a una persona; por ejemplo:

- un Sr. Morita puede ser llamado *Morita san* (Sr.

* En el Japón actual, el año de ingreso a, o de graduación de la escuela o universidad, establece la relación *senpai - kojai* (compañero superior - compañero inferior); que se ha de repetir en el ámbito de trabajo.

Morita, *Morita Kun* (eh, Ud., compañero Morita) o, simplemente *Morita*.

En el mundo social y profesional del Japón, es necesario el uso de una delicada codificación para enfrentar cada contexto y situación.

Si escuchamos hablar a un japonés con otro, muy pronto podremos inferir, a través del uso que hace de las expresiones honoríficas o reverenciales, cuál es su propio estatus y el de su interlocutor, por ejemplo, el saludo matutino entre dos vecinas que se encuentran:

A. *Ojayoo godzaimasu* = ¡buenos días!

B. *Ojayoo godzaimasu* ¡buenos días!

A. *Dochira e* = ¿se dirige a alguna parte?
[O dekake desu ka] = ¿Sale Ud.?

y no "¿a dónde va"? *Doko e ikimasu ka*
 (trad. literal)

B. *Chotto, soko made* = Así es, no tardo

Y no "nada más hasta allí" *"Soko made shika*
 (trad. literal) *ikanai*

A. *Dya, itte irasshai* = Entonces, vaya con bien.

y no "bueno, vaya y vuelva" (*Dewa, itte kite kudasai*
 (trad. literal)

La traducción "literal" de las expresiones correspondría al habla usada por un superior hacia un inferior, por una madre a su niño, o entre gente inculta.

El traductor debe poder interpretar, por ejemplo de cortesía *o-uchi* (pref. reverencial + casa) para dar cuenta del tipo de contexto social que participa en cada caso:

<i>o-uchi</i>	<i>no okusan</i>	=	su esposa
	[de] [esposa]		
	<i>no kaisa</i>	=	su oficina
	[de] [compañía]		

con relación a:

<i>uchi</i> *	<i>no jito</i>	=	mi marido
	[de] [persona]		
	<i>no mono</i>	=	los de mi casa/ los míos/ mi familia
	[de] [gente]		

Aquí *o-uchi* se traduce por un pronombre posesivo.

Los reverenciales en japonés, que como ya vimos pueden indicar cortesía, respeto o formalidad, en ocasiones implican crítica, sarcasmo o hasta enojo.

<i>kinoo</i>	<i>dzutto</i>	<i>anata</i>	<i>sama</i>	<i>o</i>	<i>matte</i>	<i>imashita</i>
[ayer]	[sin cesar, siempre]	[tú, Ud.]	[Sr. Dn.]	<i>dyoshi</i> V. en c.o.d.	V. en "partic." [esperando]	V. t. pasado [haber estado]

= Ayer estuve esperando a "su señoría" todo el día.

Cuando por primera vez se encuentran dos personas de diferentes instituciones lo inmediato es intercambiar tarjetas de presentación: *meishi*.

La *meishi* no sólo informa acerca del nombre y la dirección del otro sino que, como función principal, informa de su título, posición e institución. Lo adecuado en-

* *uchi wa* = con el prefijo *o-*: lo suyo, lo de Ud.

tonces es leer cuidadosamente lo en ella impreso y "ajustar" el comportamiento y vocabulario a la información recibida (actitud, contenido y entonación de las palabras), tras las expresiones:

A. *jadyímemashite, B san, A desu*
 = Mucho gusto Sr. B, me llamo A.
 (Encantado de conocerle)
 y no "Qué tal, soy A. *Konnichi wa, A da.*

B. *Doodzo yoroshiku*
 = Gusto en conocerle
 (Mucho gusto)
 y no ¡Hola! qué tal.

Dya, guenki kai

La segunda traducción equivalente (por su informalidad y su entonación) más que literal (por el significado), correspondería al saludo de presentación entre jóvenes adolescentes.

3. Diferencias dialectales

Los dialectos de Japón son tantos como regiones tiene el país. Por esta razón, a principios de la Era *Meidyí* el gobierno decretó la unificación del "japonés oficial", a través de las escuelas y los medios masivos de comunicación.

Fue en el año 20 de la Era *Meidyí* (1887), cuando el dialecto de Tokio (*Tookyoo-jooguen*) fue oficialmente declarado "lengua modelo" (*jyoodyun-go*).

No obstante, los dialectos regionales siguen vigentes aún cuando el japonés hablado en la región oriental, y más precisamente el de Tokio, sea el que funciona como intermedio entre todos los habitantes del archipiélago japonés.

Para la traducción de estos dialectos regionales al español, el traductor debe tener en cuenta más que la entonación, que como en las distintas regiones de la República Mexicana son muy característicos, el aire o estilo del habla (formal, informal, cortés, campesino, sencillo, etc.)

Por ejemplo el texto 4 que analizamos en la 2a parte del presente trabajo, corresponde a una obra escrita en el dialecto de *Osaka* (informal, sencillo, con aire ligeramente campesino):

		-	<i>omae</i>	<i>mo</i>	<i>yatto</i>	<i>nikon</i>	<i>shitanyate,</i>	<i>naa"</i>	
			[tú]	[también]	[por fin]	[divorcio]	loc. verbal en pasado [parece que haber hecho]	[¿verdad?]	
<i>to</i>	<i>senpai</i>	<i>ni</i>	<i>ware,</i>	<i>boku</i>	<i>wa</i>	<i>o-kague</i>	<i>san</i>	<i>de,</i>	
d. mar ca de cita	[amigo]	[a]	V. voz pas. [ser dicho]	[yo] (masc) que ais la un pto. de interés	<i>dyoshi</i> que ais la un pto. de interés		[por ello]		
<i>to</i>	<i>itta</i>	<i>tottan,</i>	<i>sekinen</i>	<i>no</i>	<i>kuroo</i>	<i>ga</i>	<i>dyoshi</i>		
d. mar ca de cita	V. en pasado [haber dicho]	[en cuanto]	[muchos años]	[de]	[sufrimiento]		marca de suj.		

<i>madzamadzato</i>	<i>mabuta</i>	<i>ni</i>	<i>ukabi ...</i>
[vivamente]	[memoria]	[en]	V.f. incompl. [aparecer]

= "Así que al fin también te divorciaste, ¿verdad?"

- Dijo mi cuate y luego luego se me figuró que veía todo aquel sufrimiento tan grande ...

La traducción intenta recuperar el dialecto regional, con sus modismos y candidez típicos del habla de *Osaka*.

4. Neologismos

El japonés actual usa un gran número de neologismos que son esencialmente extranjerismos. Oficial o no, su uso es igualmente amplio tanto en la lengua escrita como en la hablada.

Estas palabras extranjeras se incorporaron al japonés mediante una modificación fonética que las vuelve aceptables dentro del fonetismo japonés. Las primeras palabras extranjeras que vinieron a formar parte de la lengua japonesa son de origen portugués: *pan* (*pão*), *tempura* (*tempora*), *vidoro* (*vidro*), etc.

Para la traducción, un problema relativo a todos los neologismos en japonés (o extranjerismos) es si en español se ha de mantener su calidad de neologismo, es decir, ¿se han de traducir mediante neologismos del español?

Ningún texto literario se traduce tomando en cuenta sólo su contenido semántico, limitamos la "semántica" al mensaje transmitido. Pero debemos estar conscientes de que la "forma" (y dentro de ella los extranjerismos, neologismos, arcaísmos, lo mismo que las figuras estilísticas como la metáfora a su vez constituye parte del contenido por transmitir.

En las últimas décadas, el japonés ha venido adoptando un gran número de palabras inglesas o "americanas" (de los E.E. U.U.), y en la actualidad usa aproximadamente unas siete mil, muchas de las cuales son términos técnicos, seguramente desconocidos por el común de la gente: *jandoru* (handle o steering wheel), *gnea* (gear), *taiya* (tire), *jeddo raito* (head light), *bureiku* (brake), etc. Sin embargo, también son muchas las palabras del inglés que se incluyen en el japonés cotidiano de hoy en día: *terebi* (television), *biru* (building), *depaato* (department store), *apaato* (apartment), *aisu kuriimu* (ice cream), etc.

En lo que se refiere al francés, podemos citar también algunos ejemplos: *butikku* (boutique), *moodo* (mode), *pureta - poru te* (prêt-à-porter), etc.

Aunque las adopciones del alemán son todavía muy escasas, no podemos dejar de mencionar la popular palabra *arubaito* (Arbeit) "trabajo", aunque, como sucede con muchos otros extranjerismos, presenta ciertos matices: "trabajo temporal", que justifican su uso junto a las palabras japonesas que significan "trabajo", "oficio" o "profesión", como son: *tsutome*, *shokugyoo* o *shigoto*.

En cuanto a la traducción de estos extranjerismos al español, debemos tomar en cuenta que, en textos de naturaleza literaria (i.e. en que la forma, el "significante" tiene tanto valor como el "significado"), podría darse el caso de que, como dijimos al principio, resulte una buena idea traducir estos extranjerismos por "extranjerismos" en español, de manera que podamos transmitir a la versión "final" un matiz importante en cuanto a "influencias culturales extranjeras". Por ejemplo, traducir *butikku* por "boutique" y no por "tienda", o para términos del inglés encontrar equivalentes (que abundan en el español) como *jaibol*, *cloch*, *futbol*, etc.

Otra posible alternativa para el traductor hispanohablante frente a los neologismos contenidos en textos literarios del japonés, sería la "compensación"*: cuando el matiz extranjero de una palabra no tiene equivalente en español, este matiz se introduce en otra palabra de la misma oración:

frase en japonés:	hay una	a,	b	,	c	,	d
		<i>ie</i>	<i>mise</i>		<i>dyubinkyoku</i>		<i>building</i>
frase en español:	hay una	a,	b	,	c	,	d
		casa	tienda		post-office		edificio

* la "compensación" no se limita al caso de los extranjerismos, alcanza todos los elementos estilísticos que corresponden a: niveles de lengua, reverenciales, arcaismos, etc.

2a. PARTE

PROPOSICION DE UN METODO DE TRADUCCION

Proposición de un método de
traducción

Esta 2a parte del cuerpo del trabajo consta de cuatro ejercicios de traducción que fueron llevados a cabo siguiendo una secuencia de 5 pasos a partir del texto en japonés hasta alcanzar la versión en español.

Si bien en el presente trabajo no dominó un criterio predefinido para la selección de los textos, en una investigación generalizada sería recomendable una cuidadosa preselección en función de ciertos propósitos bien definidos.

La presentación de cada uno de los ejercicios de traducción se hace en "forma de acordeón" con la finalidad de facilitar la comprensión de un modelo que, hasta la fecha, ha funcionado para mí en la tarea de la traducción.

En cada caso han sido tomadas sólo las primeras oraciones del texto.

Los textos traducidos presentan (tras el paso IV) un breve desarrollo de la traducción de cada uno de ellos, que intenta clarificar el paso de III (análisis gramatical y semántico) a IV (traducción intermedia).

La secuencia seguida se presenta a continuación:

I. TEXTO EN JAPONES

En los cuatro casos tratados se reproduce la presentación del original, manteniendo la escritura vertical de toda la página.

La, o las oraciones objeto de la traducción al español han sido marcadas en color de diferente tono para facilitar su inmediata identificación.

Con excepción del nombre de cada autor (que esta versión ya incluye) los datos del artículo o la colección a que cada obra pertenece, están indicados en la última parte del índice general del trabajo.

II. VERSION TRANSCRITA

En esta versión, los cuatro textos japoneses han sido transcritos a letras latinas haciendo corresponder cada una de las columnas del texto en japonés (I) con las líneas o renglones aquí presentados.

Han sido eliminados todos los ideogramas chinos, sustituyéndolos con letras del *jiragana* (uno de los dos silabarios del japonés: ver anexo I, pp. para lograr una correspondencia más visual con la transcripción al español que viene debajo de cada palabra japonesa, y así facilitar la lectura. Se ha dejado también un espacio entre una y otra palabra.

III. ANALISIS GRAMATICAL Y SEMANTICO

Se trata de una pretraducción que reproduce el esquema gramatical de las oraciones analizadas en cada texto e indica para cada elemento un equivalente gramatical, a la vez que semántico, del español. Es este el paso que debe aportar mayor información.

Debajo de cada palabra japonesa se indica, primero, el valor gramatical o la función y, después, entre corchetes, un equivalente en español. Cuando se hace necesario aclarar que, para su traducción, asimilamos un elemento con "x" valor gramatical, la representación sera: (=x).

Las unidades lingüísticas que no se traducen (*wa, ga, etc.*) van acompañadas por una breve explicación que señala la función y el lugar de la palabra así marcada, junto con la página de la parte gramatical en que se le aborda con más detalle.

De la misma manera, al analizar su categoría gramatical, se indica debajo de aquellos elementos que de alguna manera plantean un problema para la traducción, el número de la página de la sección de gramática (1a. parte del trabajo) a la que el lector puede remitirse.

En este paso, la presentación esquematizada de los textos seleccionados carece de homogeneidad debido a la variedad de los mismos.

Una investigación futura, más amplia y que cubra una mayor variedad de textos, haría posible la búsqueda de una codificación de dificultades para la traducción con datos estadísticos, en la que, como ya antes dijimos, sería importante seguir un criterio que se ajusta a propósitos bien definidos.

IV. TRADUCCION LITERAL

Este, el paso crucial, pone de manifiesto el proceso de transposición gramatical involucrado así como la sicología del lenguaje que yace tras la sintaxis.

Nos habla ya del género literario a que pertenece el texto, y con ello nos deja conocer la fuerza-valor de las palabras.

En la medida de lo posible se mantiene el orden de las frases y de las palabras dentro de éstas. Se conservan los renglones presentados en el paso III. Aunque, naturalmente, todavía no tiene construcción alguna en español, es decir, hace empleo de formas gramaticales incorrectas con el objeto de conservar el matiz que las palabras tienen en el original.

En aras de una mejor comprensión, se señalan, entre paréntesis, elementos gramaticales que tentativamente han debido ser agregados.

En ciertos casos se introducen marcas de puntuación para reforzar una interpretación adecuada.

Aunque esta versión ordena ya las frases en español, además de seleccionar la palabra o expresión estilísticamente más adecuada en lugar de aquella que más obviamente traduce la del texto original, todavía no alcanza la naturalidad requerida en una versión final. Por ejemplo:

(IV)

La expresión: Ya que (era) desaparece para ser sustituida por

(V)

(Texto 3,
Paso V
página
inferior)

desde (la colina) pues, efectivamente, la mirada del observador que describe la escena está sobre la colina, como podemos inferir por las siguientes líneas del texto.

V. TRADUCCION INTERMEDIA

Este paso, que no plantea ya problemas de traducción del japonés sino de redacción en español, busca establecer el significado de los términos a través de una correcta construcción sintáctica y redistribuye los componentes semánticos.

El enfoque está ya no en la oración sino en el párrafo y en el discurso total.

Se define el valor semántico de las palabras frente a lo "repetitivo" que el idioma japonés es. Algunas palabras sinónimas comparten ciertos componentes esenciales, pero no todos; en ciertos contextos puede ser usada una para sustituir a la otra, pero la presencia (o ausencia) de aquellos componentes que no comparten puede representar un matiz importante en su significado:

<i>jakaru</i> [medir, calcular] (el precio de algo)	- contiene un significado más cuantitativo
--	--

y.s.

<i>tootonde</i> (forma <u>-te/-de</u> de <i>tootobu</i>) [apreciar, reverenciar]	- contiene un significado más cualitativo, más espiritual
---	---

(Ver texto 1)

VI. TEXTO EN ESPAÑOL

Traducción Final

Esta última versión representa la reestructuración del mensaje transferido, haciéndolo completamente aceptable en español.

En este paso deben recuperarse los niveles de estilo, los dialectos regionales (si los hay) y los factores sociológicos que conlleva el original japonés.

El estilo reproducido inevitablemente hará aflorar importantes valores connotativos. Sin embargo, estando conscientes de que el significado connotativo de las palabras (que puede ser muy individual) también es, en parte, la reacción emocional del traductor, debe intentarse el control de tales expresiones emotivas.

En todo caso, este paso representa la prueba de la traducción, es decir, debe poseer la misma inteligibilidad y equivalencia estilística del texto japonés.

La tarea del traductor aquí no es reescribir o "editar", sino producir un texto equivalente al original tan natural como sea posible.

La, o las oraciones objeto de la traducción al español han sido marcadas, cuando el caso así lo ha requerido, en color de diferente tono para facilitar su identificación.

T E X T O 1

O S O R E

おそれ

いけない、いけない

静かにしてゐる此の水に手を触れてはいけない

まして石を投げ込んではいけない

一滴の水の微塵と

無益な千万の波動をつひやすのだ

水の静けさを費んで

静寂の価を量らなければいけない

あなたは其のヤミを私に話してはいけない

あなたの今言はうとしてゐる事は世の中の最大危険の一つだ

口から外へ出さなければいい

出せば則ち雷火である

あなたは女だ

男のやうだと言はれてと矢張女だ

あの蒼黒い空に汗はんでゐる円い月だ

世界を夢に導き刹那を永遠に置きかへよつとする月だ

それでいい、それでいい

その夢を現にかへし

永遠を刹那にかり戻してはいけない

その上

この溢みきこつた水の中へ

そんなあぶないものを投げ込んではいけない

私の心の静寂は血で買った宝である

あなたには解りやうのない血を犠牲にした宝である

この静寂は私の生命であり

この静寂は私の神である

II. Transcripción

おそれ

OSURE

- línea 1 いけない いけない
IKENAI, IKENAI
- línea 2 しずか に して いる この みず に てをふれては いけない
SHIDZUKA NI SHITE IRU KONO MIDZU NI TE O FURETE WA IKENAI
- línea 3 まして いし を なげこんで は いけない
MASHITE ISHI O NAGUEKONDE WA IKENAI
- línea 4 行ってき の みず の びぜん も
ITTEKI NO MIDZU NO BIDZEN MO
- línea 5 むえきな せんまんの はどろをついやす の だ
MUEKINA SEN MAN NO JADDO O TSUIYASU NO DA
- línea 6 みず の しずけさ をとろとんで
MIDZU NO SIDZUKESA O TOOTONDE
- línea 7 せいだやく の あたいをはからなければ いけない
SEIDAYAKU NO ATAI O JAKARANAKEREBA IKENAI

OSORE
I
IKENAI

IKENAI V. en f. neg., t. presente [no deber] pp 35	IKENAI V. en f. neg., t. presente [no deber]
---	--

SHIZUKA adj. + d. que adverbializa = adverbio [tranquila- mente] pp 59	NI N	SHITE V. en f. "progr.", t. presente + auxi- liar IRU [estar estando] pp 42	IRU V. en f. "progr.", t. presente + auxi- liar IRU [estar estando] pp 42
---	----------------	--	--

frase relativa que determina el N. MIDZU

KONO adj. dem. cercaña [este] pp 22	MIDZU N [agua]	NI d. (=prep. de lugar) [hasta] pp 72
--	-----------------------------	--

compl. circ. de lugar (o dirección)
de FURETE WA

TE N [mano]	O d. marca c.o.d. pp 76
--------------------------	---

compl. de o.d. de FURETE
WA

FURETE V. en "par- ticipio" [poner]	WA d. que sus- tantiva el V. FURETE pp. 90
---	--

sujeto de IKENAI

IKENAI V. en f. neg., t. pre- sente [no de- ber]

2a oración

MASHITE (=conj. de coordi- nación c/valor acu- mulativo [mucho más/menos, y también, y aún])
--

une la función an-
terior con la que
sigue

ISHI N [piedra]	O d. marca de c.o.d. pp 76
------------------------------	--

compl. de o.d. de
NAGUEKONDE WA

NAGUEKONDE V. en "participio" [arrojar]	WA d. que sus- tantiva el V. NAGUEKON DE y le da función de suj. gram. c/enfásis pp 90
--	---

sujeto de IKENAI

IKENAI V. en forma neg., t. presente [no deber]

3a oración

ITTEKI numeral [ICHI+TEKI] [una gota] pp-17	NO d. que acom- paña al nume- ral inclui- do en ITTEKI [cero] pp-17
--	---

complemento de N de
MIDZU

MIDZU N [agua]	NO d. conect. (=prep.) [de] pp 83
-----------------------------	--

compl. de N de BIDZEN

BIDZEN N [temblor]

sujeto del V. DA

MO (=conj. de coord.) [Y, ni, siquiera] pp 86
--

une la orac. preceden-
te c/ la siguiente

MUEKINA adj. epíte- to de TSUI YASU [útil]	SEN-NAN adj. numeral que califica que acompaña al nume- ral que [mil y diez mil]	NO d. que acompaña al nume- ral que [cero]	JADOO N [ondas- en-el- agua]	O d. marca de c.o.d. pp 76
---	---	--	---	--

compl. de o.d. de TSUIYASU

TSUIYASU V. en presente [derrochar] func. nominal (atributo del suj. BIDZEN)
--

NO d. que da carácter resultati- vo a DA	DA (=V. en pre- sente) [ser]
--	--

[es que es]

4a oración

MIDZU N [agua]	NO d. conect. (=prep.) [de] pp 83	SHIZUKESA N [serenidad]	O d. marca c.o.d. pp 76	TOOTONDE V. en "par- ticipio" [apreciar]
-----------------------------	--	--------------------------------------	---	--

frase subordin., compl. circunstancial de modo de **JAKARANAKEPEBA**
IKENAI

SEIDYAKU N [quisitas]	NO d. conect. (=prep.) [de] pp 83	ATAI N [precio, valor]	O d. marca c.o.d. pp 76
------------------------------------	--	--	---

JAKARANAKEPEBA [no decir] verbal	IKENAI [no deber]
---	-----------------------------

neg. + neg. = afirmación
[hay que] pp 37

IV. Traducción literal

AMENAZA

1a estrofa

No deber, no deber

(Que) tranquilas están, en estas aguas poner
(la) mano no deber

Mucho menos el arrojar piedras no deber

De una gota de agua (el) temblor

Inútil(mente) miles y miles de ondas de agua derrochar es

Del agua (la) tranquilidad aprecia

De la quietud (el) aprecio no medir no deber

De III. Análisis gramatical y semánticoA IV. Traducción literal

AMENAZA

Texto I

Nos encontramos aquí frente a un ejemplo de poesía moderna que, como tal, no se asemeja a los tradicionales poemas cortos japoneses, *haiku*, carentes de rima pero con un estricto ritmo 7, 5, 7 sílabas. Estas líneas sí mantienen una rima pero, a diferencia de la poesía occidental, esta rima está dada por la repetición de palabras, que en la traducción al español se da al principio de varias frases de una misma estrofa.

Quizá resulta difícil comprender en unas cuantas líneas la fuerza del título (mismo que se conservará hasta la versión final), pero creemos que el poema total lo justifica.

En este paso se ha mantenido tanto el orden de las frases como el de las palabras del original. Asimismo se respetaron las líneas. Sin embargo, fueron empleadas formas gramaticales incorrectas en español:

- ... siquiera el temblor de una gota de agua ...
- ...no deber no medir el valor de esa quietud.

V. Traducción intermedia

AMENAZA

No se debe, no se debe

No se debe meter las manos a estas aguas tranquilas

Menos aún no se (le) deben lanzar piedras

También el temblor de una gota de agua

Es (un) derroche inútil de millares de ondas de agua

Aprecia la tranquilidad del agua

No se debe dejar de medir el valor de (esa) quietud.
(menospreciar)

VI. Texto en español
Traducción final

AMENAZA

Takamura Kootaroo

No debes, no debes

No debes tocar estas tranquilas aguas

No debes, tampoco, arrojarle piedras dentro

Hasta el temblor de una sola gota

Es inútil derroche de miles de ondas de agua

Valora la serenidad del agua

No debes despreciar esa quietud.

T E X T O 2

DYINSHU NO RUTSUBO

1 人種のるつぼ

人種のるつぼ
四つの類型

ラテンアメリカは人種のるつぼと形容されるほど、多種多様な人種から成っている。一四九二年、コロンブスがラテンアメリカの一角に到達したのを皮切りとして、以来、この地域はヨーロッパ諸国との関係を深め、その人種構成も大きく変化していった。一五世紀末以降、ラテンアメリカ諸国は次々とスペイン、ポルトガル、フランス、イギリス、オランダ、アメリカといった国々の植民地支配下におかれ、資本主義経済の中に組み込まれていった。そしてその過程で、他大陸から大量な人口を受け入れることになり、各国の人種構成は根本的に塗りかえられることになったのである。

II. Transcripción

じんしゅ の るつほ
DYINSHU NO RUTSUBO

- línea 1 ラテン アメリカは じんしゅ の るつほ と けいようされるほど
RATEN AMERICA WA DYINSHU NO RUTSUBO TO KEIYOO SARERU JODO,
たしゅた ような じんしゅ からなっている
TASHUTA YOONA DYINSHU KARA NATTE IRU.
- línea 2 せんよんひゃ きゅうじゅうにねん コロンブスが ラテン アメリカ
SEN YONJIAKU KYUUDYUU NI NEN, KORONBUSU GA RATEN AMERIKA
の いったくにとつたつ した の をかわきり
NO IKKAKU NI TOOTATSU SHITA NO O KAWAKIRI
- línea 3 として いらい この ちいき は ヨーロッパ しょこくのかんけい
TOSHITE, IRAI KONO CHIKI WA YOOROPPA SHOKOKU NO KANKEI
をふかめ その じんしゅ こうせいもおおき
O FUKAME, SONO DYINSHU KOOSEI MO OOKI
- línea 4 く へんか して いった
KU JENKA SHITE ITTA.

DYINSHU NO RUTSUBO
 N d. conect. N
 raza (=prep.) crisol
 de

DYINSHU NO RUTSUBO TO KEIYOO SARERU JODO
 N d. conect. N d. marca de cita N V. en pres., (=conj. de subord. c/valor de consecuencia de tal forma que, tanto que)
 [raza] (=prep.) [crisol] pp 98 [calificativo, descripción] [ser hecho] pp 50

RATEN-AMERIKA WA
 nombre propio d. conect.
 [América Latina] que aísla un pto. de interés

TASHUTA-YOONA DYINSHU KARA
 adjetivo compuesto N d. (=prep.)
 epíteto de DYINSHU [raza] [de, desde] pp 72
 [muy variado]

NATTE IRU
 V. en f. progres. + auxiliar IRU
 [estar constando] pp 42

frase subordinada, compl. circ. de consecuencia consecuencia de NATTE
 compl. circ. (KARA equivale aquí a un c.o. indirecto en español -constar de-) de NATTE IRU

2a oración

SEN-YONJIAKU-KYUU-DYUU-NI NEN
 adjetivos numerales N
 [mil cuatrocientos noventa y dos] [año]

KORONBUSU GA
 N. propio d. marca de sujeto
 [Colón]

compl. circ. de tiempo de TOOTATSUSHITA

sujeto de TOOTATSUSHITA

RATEN-AMERIKA NO IKKAKU NI
 N propio d. conect. numeral d. (=prep.)
 [América Latina] (=prep.) [un rincón] [a, en] pp 83 pp 72

TOOTATSUSHITA NO O
 V. en pasado, sustantivado por NO dyoshi d. marca de sustan c.o.d.
 [el haber llegado] rivaдор del V. que pre cede

compl. circ. de lugar de TOOTATSUSHITA

frase subordinada, compl. circ. de tiempo/causa de los verbos FUKAME y JENKA SHITE ITTA

KAWAKIRI TOSHITE
 N c/valor de TO SURU = [al V]
 [comienzo, principio]

modismo: loc. verbal en participio haciendo principio

proposición principal

IRAI
 (=adverbio)
 [en adelante]

KONO CHIKI WA
 adj. demos. N d. que aísla un pto. de cercanía [región] de interés
 [este] pp 22

sujeto principal de FUKAME y de (JENKA SHITE ITTA)

YOOROPPA SHO KOKU NO KANKEI O
 nombre propio adj. indef+ N d. conect. N d. marca
 [Europa] [diversos países] (=prep.) [relación] c.o.d.

compl. de o.d. de FUKAME

FUKAME
 V. en f. incompleta
 [fortalecer, profundizar] pp. 30

SONO DYINSHU KOOSEI NO
 adj. dem. locución nominal (=conj. de coord.)
 cierta [composición racial] [también, tampoco] pp. 86
 [ese]

compl. de o.d. de JENKA SHITE ITTA (o no aparece debido a la presencia de NO)

OOKIKU JENKA SHITE ITTA
 adj. dem. N V. en f. "progresiva" + aux.
 [cambio] [haber estado haciendo] pp. 42
 [adverbio modificador de (JENKA) SHITE] locución verbal
 ITTA [previamente] pp 65

previamente haber producido castillo

IV. Traducción literal

CRISOL DE RAZAS

1a. oración

América Latina

crisol de razas tanto que puede ser calificada

(una) gran variedad de razas de consta.

2a. oración

(En el) año 1492, Colón (de) llegada a un

rincón de América Latina como comienzo,

en adelante, esta región con diversos

países de Europa (la) relación fortalecer

(y) esa composición racial también grandemente

fue haciendo cambio.

De III. Análisis gramatical y semántico

A IV. Traducción literal

CRISOL DE RAZAS

Texto 2

Hasta aquí, este estudio socio-económico ha mantenido el orden de las frases, aunque no siempre el de las palabras.

Las líneas del original fueron respetadas.

Se hizo empleo de formas gramaticales incorrectas en español con el fin de dar cuenta del matiz del original:

... esa estructura de razas también grandemente fue haciendo cambio

(forma *-te/-de* del verbo japonés que equivale aquí a un aspecto durativo o resultativo)

Entre paréntesis se señalaron elementos gramaticales agregados para la comprensión

V. Traducción intermedia

CRISOL DE RAZAS

América Latina está constituida de tal cantidad de razas que podría ser calificada de crisol de razas. El fortalecimiento de (las) relaciones de esta región con diversos países de Europa, así como un gran cambio en su estructura racial, tuvo sus inicios en 1942, año en que Colón llegara hasta un rincón de América Latina.

VI. Texto en españolTraducción final

CRISOL DE RAZAS

Centro de Estudios
Económicos de Asia

América Latina se constituye por un número tal de razas que merece ser calificada de "crisol de razas". La llegada de Colón hasta un rincón latinoamericano, en el año 1492, marca el inicio de unas más profundas relaciones con varios países de Europa, así como un cambio radical en su estructura racial. Fue a partir de finales del siglo XV que, en forma sucesiva, diversos países vinieron sometiendo bajo su dominio colonial a América Latina incorporándola dentro de una economía capitalista; tales países fueron, a saber, España, Portugal, Francia, Inglaterra, Holanda y Estados Unidos. Y fue durante dicho proceso que la gran cantidad de población llegada de otros continentes, vino a cambiar, de manera fundamental, la estructura racial de cada país latinoamericano.

Veamos en la gráfica VIII-1, cuál es la composición racial de cada uno de los treinta y dos países que constituyen América Latina. Esta gráfica nos muestra que la estructura racial de algunos de estos países puede quedar dividida en los cuatro siguientes tipos: el primer tipo se forma tanto por aborígenes como por la mezcla - en número mayoritario - de aborígenes y blancos (los 'mestizos'); el segundo tipo se constituye casi exclusivamente de blancos; una gran parte del tercer grupo está formada especialmente por negros y por una mezcla racial (en especial de negros con blancos) 'los mulatos', y, finalmente, los negros junto con los indostanos, los indonesios e inclusive malechores de raza blanca llegados de otros continentes, además de las mezclas entre los mismos, vienen a ocupar más de la mitad del cuarto tipo en esta estructura racial.

T E X T O 3

JITO 0 KOROSU INU

人を殺す犬

右手に十勝岳が安すッぽいペンキ画の富士山のように、青空にクッキリ見えた。そこは高地だったので、反対の左手一带はちよつど大きな風呂敷を皺にして広げたように、その起伏がズウと遠くまで見られた。その一つの皺の底を線が縫って、こっちに向かつてだんだん上って来ている。釧路の方へ続いている鉄道だった。十勝川も見える。子供が玩具にしたあとの針金のようなようだった。が所々だけまぶゆくギラギラと光っていた。——「真夏」の「真昼」だった。遠慮のない大陸的なヤケに熱い太陽で、その辺から今にもポッポッと火が出そうに思われた。それで、その高地を崩していた土方は、まるで熱いお湯から飛び出してきたように汗まみれになり、フラフラになっていた。皆の眼はのぼせて、トロンとして、腐った鯨の眼のように赤く、よどんでいた。

棒頭が一人走って行った。

II. Transcripción

ひと を ころす いぬ
JITO U KOROSU INU

línea 1 みぎ て に とかちだけ が やすっほい ペンキ え の
MIGUI TE NI TOKACHIDAKE GA YASUPPOI PENKI E NO

ふじ さん の ように
FUDYI SAN NO YOO NI,

línea 2 あおぞら に くつきり みえた そこ は こうち だった ので
AODZORA NI KUKKIRI MIETA. SOKO WA KOOCHI DATTA NODE,

はんたい の ひだり
JANTAI NO JIDARI

línea 3 て いったいは ちょうど おおきな ふろしき を しわ に して
TE ITTAI WA CHOODO OOKINA FUROSHIKI O SHIWA NI SHITE

ひろげた ように
JIROGUETA YOONI,

línea 4 その きふく が ずろと とおく まで みられた
SONU KIFUKU GA DZUU TO TOOKU MADE MIRARETA

III. ANALISIS GRAMATICAL Y SEMANTICO

1a oración

JITO O KOROSU INU
 N d. marca V. en presente N
 c.o.d. matar perro

NIGUI TE NI
 adj. epit. N d. (prepp.)
 de TE mano [d. en]
 [derecho] PP 73

compl. circ. de lugar de NIETA

TOKACHIDAKE GA
 N. propio de d. marca de
 lugar sujeto
 [Tokachidake] PP 74

sujeto de NIETA

VASUPPOI PENKI E NO FUDYI SAN NO VOONI
 adj. + suf. -POI N N d. conect. N. propio N d. conect. (=conj. de
 con cierto ca [pintura] [cuadro] d. conect. [Fudyi] [montaña] [cero] subord. c/
 racter de [ba- [de] [de] [de] [como]
 rato] PP 64

compl. circ. de comparación de NIETA

AO-DZORA NI
 adj. + nombre d. (prepp.)
 [azul cielo] [en] PP 61 PP 73

compl. circ. de lugar de NIETA

DZUU TO TOOKU MADE
 (prepp.) d. mar adj. + suf. d. (prepp.)
 hasta- ca de -KU [...hasta]
 pp. 73 cita adver- pp. 72
 (pala bjo
 hra en [lejana
 verion] mente
 PP-

compl. circ. de lugar de MIRARETA

MIRARETA
 V. voz pasiva
 t. pasado
 [haber sido visto]
 PP 50

V principal

SOKO WA KOOCHI DATTA NODE,
 adv. de lug. d. que N. atributo (=V en
 c/función de subord.
 de sujeto un pto. de SOKO [haber si
 [allí] de in- [to] [do] sal [ya que]
 tarés PP 87 PP 29 PP 95

frase subord., compl. circ. de causa de MIRARETA

JANTAI NO JIDARI TE ITTAI WA
 adj. epit. d. que una adj. epit. N N d. que aísla
 de TE [opuesto] dos elem. de TE [izquierdo] [mano] [región] un punto de
 [misma cat.] interés pp 87

compl. circ. de lugar de MIRARETA

CHODOO OOKINA FURUSHIKI O SHIWA NI SHITE JIROGUETA VOONI
 adv. de adj. epit. N d. marca N d. (prepp.) V. en part. V. voz pasiva (=conj. de
 modo de FURUSHI [furushiki] c.o.d. [plie- en [hecho] + pasado subord. c/va
 exacta- KI gran [gus, [hecho] [haber sido [lor de-compa
 mente] PP 79 [arruga] PP 31 [arrendido] PP 50 ración
 [como] PP

frase subord., compl. circ. de modo de MIRARETA

SONO KIFUKU GA
 adj. dem. N d. marca
 cierta [ondula- de sujeto
 distancia ción] PP 74
 [ese] PP 23

sujeto del verbo pasivo MIRARETA

KUKKIRI NIETA
 adverbio d- mado V. forma imper.
 [lamentito] t. pasado
 PP 76 [verse] PP 29

adv. que modif. NIETA v. principal

2a oración

IV. Traducción Literal

PERRO (QUE) MATAR PERSONAS

1a oración

A la derecha

*Tokachidake*como el Monte *Fudyi* de una pintura baratona

en el cielo azul

claramente era visto

2a oración

Ya que era es lugar una colina

la región del lado opuesto, sobre la izquierda

parecía exactamente el pliegue de un gran

furoshiki hecho arruga (*y*) extendido*(y)* esa ondulación

(donde se pierde la vista) hasta muy lejos era vista.

De III. Análisis gramatical y semánticoA IV. Traducción literal

EL PERRO MATAHOMBRES

Texto 3

Estas páginas, que forman parte de la literatura proletaria del Japón (1921-1933), abordan, como es de suponerse, el tema de la injusticia social a través de un crudo argumento. La descripción es, desde el principio, sumamente dramática.

En este paso se ha mantenido el orden de las frases y el de las palabras. También los renglones fueron respetados.

Sin embargo, fue necesario el empleo de formas gramaticales incorrectas en español.

Entre paréntesis se señalaron elementos gramaticales agregados para una mejor comprensión:

En la 2a oración (página inferior) se agregó una "y" con el objeto de no perder al sujeto del verbo pasivo.

(y) ... esa ondulación ...

9 cuando también en la 2a oración fue agregada otra "y", para expresar una sucesión de hechos que, por su obviedad, ha de desaparecer ya en la traducción intermedia (V)

... hecho arruga (y) ...

El nombre *furoshiki*, que aparece en la 2a oración, carece de término equivalente en español y es nuestra posición no buscar sustitutos (como en este caso podrían suponerse: pañuelo, paleacate o pañoleta), para los casos de alusiones culturales que son, de hecho, irreductibles. Recurrimos entonces a la nota de pie de página.

V. Traducción intermedia

(EL) PERRO MATAHOMBRES

A la derecha, como si fuera una

pintura barata del Monte *Fudyi*, bajo el

cielo azul claramente se veía *Tokachidake*.

Desde la colina, a mano izquierda, la región

parecía justo el pliegue de un gran *furoshiki*

extendido, ondulación que continúa mirándose

hasta muy lejos.

VI. Texto en españolTraducción final

EL PERRO MATAHOMBRES

Kobayashi Takidyi

A la derecha, como en una pintura barata del Monte *Fudyi*, bajo el cielo azul claramente se veía *Tokachidake*. Desde la colina, a la izquierda, la región parece el pliegue de un gran *furoshiki** extendido que se mira hasta muy lejos. En el fondo del pliegue, una línea bordada voltea hacia acá y se eleva poco a poco. Es el ferrocarril que sigue hacia *Kushiro*. Se ve también el río *Tokachigawa*. Se diría que es un alambre después que un niño ha jugado con él. Sólo en partes resplandece con un brillo intenso. Era el mediodía del pleno verano. Con un sol absurdamente continental que abrasaba sin reservas, daba la impresión que el fuego se iniciaría en cualquier momento. Los peones que trabajaban en el desmonte de la colina estaban de tal manera agotados que, cubiertos por el sudor, parecían recién salidos del baño. Sus ojos, entreabiertos, se miraban rojos y turbios como los de los arenques descompuestos.

Uno de los capataces salió corriendo.

* *Furoshiki*. Pañoleta japonesa tradicionalmente usada para llevar objetos.

T E X T O 4

AI NO ROBOTTO

愛のロボット

「お前とやつと離婚したんやて、なあ」

と先輩にいわれ、僕はおかげさんで、といったとたん、積年の苦勞がまよまよと臉に浮かび、横暴・身勝手な妻の魔手まのがれたうれしさに思わず涙ぐみました。

「お前とこは、どんなんやってん」

と先輩は、いたわるごとくいう。

「ウチは暴力ふるつんですわ、生ま傷たえまなし、でした」

「それも、かなわんなあ」

と先輩は嘆息しました。

僕らのずつと遠い父祖の時代には、妻は夫に服従してやさしく仕え、たとえ夫になぐられることがあっても、妻が夫をなぐったりしたら新聞タネになったさうですが、現代、僕らの世代からみると、別世界のよう。

第一、えらばれるのは夫の方で、「夫をえらばば……」というところ、玉の輿に乗るのも一生不運を見るのも相手の専次第、お見合をして疊のケバをむしっているのも男の方で、のぼせてあんまり女の顔を見るひまもないうちに縁談がきまり、気のすすまぬ僕に、周囲は、

「適齡期やから、ここらへんでいかんと、ゆきおくれになるやないか」

II. Transcripción

あい の ロボット
AI NO ROBOTTO

- línea 1 おまえも やっと りこん したんやて なあ
"OMAE MO YATTO RIKON SHITANYATE, NAA"
- línea 2 と せんぱい に いわれ ほくは おかけ さんで
TO SENPAI NI IWARE, BOKU WA OKAGUE SAN DE,
と いった とったん せきねん の くろろが まざまざ と
TO ITTA TOTAN, SEKINEN NO KUROO GA MADZAMADZATO
まぶた に うかび
MABUTA NI UKABI,
- línea 3 おぼろ みがってな つま の ましゆ を のがれた
OBOO, MIGATTENA TSUMA NO MASHU O NOGARETA
うれしさ に おもわず なみだぐみました
URESHISA NI OMOWADZU NAMIDAGUMIMASHITA
- línea 4 おまえ ところ は どんなんやっせん
"OMAE TOKO WA, DONNANYATTEN"
- línea 5 と せんぱいは いたわる ごとく いう
TO SENPAI WA, ITAWARU GOTOKU IU.
- línea 6 うち は ぼろりょくふるうんでは なま きず たえまなし でした
"UCHI WA BOORYOKU FURUUN DESU WA NAMA KIDZU TAEMANASHI DESHITA".

UMAЕ	MO	YATTO	RIKON	SHITANVATE,	NAA	YO
pron. pers. 2a. pers. del sing. [tú] pp 74	adv. vto [también, tampoco] pp 74	adv. de modo [finalmente] pp 76	N [divorcio]	V. comp. en pasado [haber hecho, según parece]	d. marca interrog. [¿verdad?, ¿no?]	d. marca de cita pp 98

frase subordinada, complemento directo de IWARE

OKAGUE	SAN	DE	YO	YTTA	TUTTAN
(modismo) [por él] pp 103			d. marca de cita pp 98	V. en pasado [haber dicho] acción cumplida pp. 29	(conj. de subord. de t. indicando acción inmed. [al decir así]

frases subordinadas (insertas) que dependen de varios verbos de la oración principal

frase subord., compl. circ. (de tiempo inmediato y de causa) de UKABI y de NAMIDAGUMIHASHITA

SENPAT	NI	IWARE
N [compañero superior] pp. 76	d. (prep) [por]	V. en f. incompl. v. pasiva [ser dicho] pp. 50

OSHO	NIGATTENA	TSUMA	NO	MASHU	O
modif. pp [despota]	pp [egoísta]	empl. de T. de [esposa]	d. conect. (=prep.) [de]	c.o.d. de NOGA RETA URESHISA [garras]	d. marca de c.o.d. pp 76
NOGARETA	URESHISA	NI	OMOWADZU		
V. en pasado que funciona como aposición a URESHISA [haber esposa do] pp 50	adj. + suf. -sa = N [felicidad, dicha] pp 50	d. (prep) [en] pp. 72	V. en f. neg. t. presente [no pensar, no pensando] pp. 35		

frase subordinada, complemento circunstancial de modo de NAMIDAGUMIHASHITA.

BOKU	WA
pron. pers. 1a. pers. sing. [yo]	d. que aísla un punto de interés

proposición principal

SEKIMEN	NU	KUROO	GA	HADZAMADZATO	MABUTA	NI	UKABI
compl. de N de [largos años]	d. conect. (=prep.) [de]	d. marca de UKA [sufri-muerto]	d. marca de suje-to	adv. de modo [vivamente]	N [memoria]	d. (=prep) [a, en]	V. en forma incompleta [aparecer] pp. 30

NAMIDAGUMIHASHITA
V. en pasado [haber roto en lágrimas]

V. principal (da su valor temporal a IWARE y UKABI)

2a oración

"OMAE	TOKO	WA	DONNANYATTEN"	TO
pron. pers. 2a. pers. del sing. [tú]	N [lugar]	d. que aísla un punto de interés	V. compuesto en pasado [¿qué cosa estar haciendo?]	d. marca de cita pp. 98

frase subord., compl. de objeto de IU

ITABARU	GOTOKU
V. en presente [consolar]	(conj. de subord.) [con la intención de]

frase subord. compl. circ. de modo de IU

SENPAT	WA	IU
N [compañero superior] pp 76	d. que aísla un punto de interés	V. en presente [decir]

3a oración

"UCHI	WA	BURVOKU	FURUUN	DESU	WA
N [casa] [¿es poses? pp 82]	d. que aísla un pto. de interés	N [violencia]	v. suf. -N(N) c/vlor de re cultarivo [emplear, ha cer uso]	(+V. en presente) [ser]	d. con valor de lamento cuando es usado por hombres [¡Ay!]

sujeto de DESU

locución verbal

NAMA KIDZU	TAENANASHI	DESHITA"
adj. N [herido de KID - us] ZU [crudo vivo]	N + marca de neg. de N-NASHI + advetbio [sin interrupción, continuamente]	(+V. en pasado) [haber sido] acción cumplida

modismo pp 100

* Presencia de la sílaba cuya epígrafe está en la lengua oficial sería lo que se esperaba arriba de cada uno de los...

IV. Traducción literal

AUTOMATA DE(L) AMOR

línea 1 - Tú también finalmente parece (que te) divorciaste,
¿verdad?"

línea 2 Fui dicho por mi amigo, * por ello yo
(y) en cuanto lo dijo, (el) inveterado sufrimiento
vivamente apareció en mi memoria.

línea 3 No pensando en la felicidad de haber podido escapar
las garras de (una esposa déspota y egoísta)
rompí en lágrimas

línea 4 - Y para tí, ¿cómo estuvo siendo (todo aquello)?"

línea 5 Mi amigo, intentando consolarme, dice

línea 6 - ¡Ay! Ella es (de las que) hacen empleo de la viol
lencia.

(Yo) heridas frescas continuamente he sido.

* / Ver en el apartado de semántica, pp.

De III. Análisis gramatical y semánticoA IV. Traducción literal

AUTOMATA DEL AMOR

Texto 4

Obra escrita en el dialecto de *Osaka*, región occidental de la isla (principal) de *Honshuu*, contiene algunas expresiones con aire rústico, que hemos intentado reproducir con el habla usada entre la gente de clase media-baja de la Cd. de México. Quizá pudimos haberlo hecho con el "yucateco", en todo caso el tema es muy discutible. (Ver apartado de Semántica,

Es sólo el paso VI, el texto final, el que se encarga de rescatar el estilo dialectado del texto.

En esta versión se mantuvo el orden de las frases más no así el de las palabras, en virtud de que son varias las frases subordinadas que se van incorporando en las dos oraciones presentadas.

Se emplearon formas gramaticales incorrectas en español:

...fui dicho por mi amigo (línea 2)

en aras de mantener el matiz del original.

El significado de la palabra *senpai* se pierde en gran parte, porque no tiene equivalente al español (sería más o menos "mi compañero superior"), debiendo quedar reducida a "mi amigo" (Ver en el cuerpo del trabajo el apartado de Semántica.

Entre paréntesis se señalaron elementos gramaticales por la comprensión.

V. Traducción intermedia

AUTOMATA DEL AMOR

- "Parece que al fin tú también te divorciaste. ¿verdad?"

dijo mi amigo, (y) gracias a ello, acudió vivamente

a mi memoria (el recuerdo) del inveterado sufrimiento

(y) sin pensar en la felicidad de haber podido escapar

de las garras de (una) esposa déspota y egoísta

rompí en llanto.

- Y para tí, ¿cómo fue aquello?" dijo mi amigo

como consolándome

- Ella es (sumamente) violenta. Tuve constantemente

heridas vivas",

VI. Texto en españolTraducción final

AUTOMATA DEL AMOR

Tanabe Seiko

- Así que al fin también te divorciaste, ¿verdá? -Dijo mi cuate y luego luego se me figuró que veía todo aquél sufrimiento tan grande. Ya ni me acordé del gusto que me había dado escaparme de las garras de aquella vieja mala y egoísta y pos, me puse a llorar.

- Bueno, y ¿a ti qué tal te fue? -Preguntó mi cuate como pa con solarme.

- ¡Ay...! Era rete violenta. Estuve siempre lleno de heridas.

- Ha de ver sido insoportable, ¿verdá? - Suspiró mi cuate.

En la ya tan lejana época de nuestros abuelos, la mujer atendía al marido con cariño y sumisión aunque él la maltratara, pero si ella golpeaba al marido la cosa se volvía tema para los periódicos.

Sin embargo, en los tiempos modernos, visto desde nuestra generación, se diría que aquello hubiera sido cosa de otro mundo.

Lo primero es que el hombre se decida a contraer matrimonio. A sabiendas de que ella puede resultarle un estuche de alhajas o una desgracia para toda la vida, asiste al *omiai* *. Y, mientras se dedica a arrancarle peluzas al *tatami* **, medio atolondrado y antes de siquiera haber podido mirar bien el rostro de la joven, se encuentra comprometido.

- Yo no tenía ningunas ganas de hacerlo, pero todos a mi alrededor decían: "Ya tienes edad pa casarte, si no te agarras a esta te quedarás a vestir santos".

* *omiai*: entrevista en que se presenta a una pareja con miras al matri monio

** *tatami*: gruesa estera forrada de juncos que forma el piso de la casa japonesa tradicional.

APENDICE I

La escritura japonesa

El japonés se escribe:

1. en columnas verticales, de derecha a izquierda, o
2. en líneas horizontales, de izquierda a derecha, haciendo uso simultáneo de sus tres tipos de escritura: *dandyi* o ideogramas chinos, y *kana*, (o signos fonéticos que representan el sonido de las sílabas) y que se compone de *jiragana* (forma cursiva) y *katakana* (forma angular), usada para la transcripción de nombres extranjeros, redacción de telegramas, expresión onomatopéyica y ciertos documentos oficiales: leyes, etc.

Las sordas (o los sonidos impuros) se logran haciendo uso del "dakuon" en las sonoras: か → が" (ka - ga) y las sordas bilabiales (o sonidos semi-puros) agregando el "jandakuon": ぷ → ぷ° (ju - pu).

La doble consonantes se expresa con una letra っ pequeña, que cuenta también como una sílaba: きっく (kitte).

Nihongo
[japonés]

日本語

kandyi

にほんご

jiragana (j.)

ニホンゴ

katakana (k.)

	-n	w	r	y	m	j	n	t	s	k		
j.	ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	a
k.	ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	
		り		み	ひ	に	ち	し	き	い		i
		り		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ		
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う		u
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ		
		れ		め	へ	ね	て	せ	け	え		e
		レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ		
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お		o
	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ		

SILABARIO JAPONES
(presentación fonética)

APENDICE II

Tabla de conjugación del verbo
japonés *kaku*= escribir

base del verbo	sufijos	forma
<i>kak - a</i>	- <i>dzu</i> - <i>nai</i> - <i>nu</i> - <i>reru, rareru</i> - <i>seru, -saseru</i>	negativa negativa negativa reflexiva causativa
<i>kak - i</i> <i>ka-i</i> *	- <i>masu</i> - <i>tai</i> - <i>nagara</i> - <i>ta</i> - <i>te</i> - <i>temo</i> - <i>tari</i>	afirmativa (formal) desiderativa simultánea pasada (acción <u>ter</u> <u>minada</u>) incompleta condicional frecuentativa
<i>kak - u</i>	∅	afirmativa (informal)
<i>kak - e</i>	- <i>ba</i> ∅	condicional imperativa
<i>kak - o</i>	- <i>o, - yoo</i>	conativa, futura

* variante fonética de la forma *kak-i*

Tabla de conjugación del adjetivo

tanoshii = agradable
divertido

base	sufijos	forma
<i>tanoshi - ka</i>	- <i>tta</i>	pasada
	- <i>roo</i>	futura
	- <i>ttaroo</i>	pasado probable
	- <i>ttari</i>	frecuentativa
<i>tanoshi - i</i>	∅	presente
<i>tanoshi - ku</i>	- <i>nai</i> *	negativa
	- <i>te</i>	suspendida
	- <i>temo</i>	condicional
<i>tanoshi - ke</i>	- <i>reba</i>	condicional

* *-nai* es también un adjetivo y por lo tanto puede conjugarse de la misma forma que los "verdaderos" adjetivos, lo que crea la posibilidad de que exista: un pasado negativo, un frecuentativo negativo, etc.

Tabla de conjugación del "pseudo-adjetivo"

shidzuka = tranquilo

base	sufijos	forma
<i>shidzuka</i>	- <i>datta</i> - <i>daroo</i> - <i>dattaroo</i> - <i>dattari</i>	pasada futura pasada probable futuro frecuenta- tivo
<i>shidzuka</i>	- <i>da</i>	presente
<i>shidzuka</i>	- <i>dewa - nai</i> - <i>de</i> - <i>demo</i>	negativa suspendida condicional
	- <i>nara</i>	condicional

ABREVIATURAS Y NOMENCLATURA

adj.:	adjetivo calificativo
adj. dem.:	adjetivo demostrativo
adj. demos.:	" "
adj. indef.:	adjetivo indefinido
adv.:	adverbio
c/	con
c.c.	complemento circunstancial
cero :	indica que la unidad así marcada no se tradujo.
circ.:	circunstancial (complemento)
comp.:	compuesto (Verbo)
compl.:	complemento
compl. circ.:	complemento circunstancial
compl. de N:	complemento de nombre
c.o.d.:	complemento de objeto directo
compl. de o.d.:	" " " "
c.o.i.:	complemento de objeto indirecto
conj.:	conjunción
conj. de coord:	conjunción de coordinación
conj. de subord.:	conjunción de subordinación
conect.:	conectivo (elemento que señala una relación gramatical entre dos palabras o grupos de palabras)
coord.:	coordinación (conjunción de)
d.:	<i>dyoshi</i>

dem.:	demostrativo (adjetivo)
demos.:	" "
depend.:	dependiente (frase, proposición)
epít.:	epíteto (adjetivo calificativo)
f.:	forma (Verbo)
f. incompleta:	forma incompleta (Verbo)
f. neg.:	forma negativo (Verbo o adjetivo)
F. "progres.":	forma "progresiva" (Verbo)
frase subord.:	frase subordinada
func. nominal:	función nominal
impers.:	impersonal (forma) (Verbo)
incompl.:	incompleta (forma) (Verbo)
indef.:	indefinido (adjetivo)
inmed.:	inmediata (acción) (Verbo)
interrog.:	interrogación
loc. verbal	locución verbal
masc.:	masculino
modif.:	modifica/modificador
N:	nombre
neg.:	negativa (forma (Verbo o adjetivo))
o.:	objeto (complemento de)
o.d.:	objeto directo (complemento de)
or.:	oración
orac.:	oración
pas.:	pasivo/a (Verbo)
"part.":	"participio" (por razones de comodidad se optó en este 1er. nivel de análisis por designar con este nombre a la forma en- <i>te</i> / <i>-de</i> de los verbos)

"partic.":	idem
pers.:	persona (Verbo)
prep.:	preposición
"prob.":	"probable"
"progres.":	"progresiva" (forma) (Verbo)
pron.:	pronombre
pron. pers.:	pronombre personal
pto.:	punto
sing.:	singular
subord.:	subordinación (conjunción de); subordinada (frase, proposición)
suf.:	sufijo
suj.:	sujeto
t.:	tiempo (Verbo)
V.:	verbo
V. comp.:	verbo compuesto

= el signo de igualdad introduce una equivalencia en función con algún elemento gramatical del español, sin que ello indique una identidad de naturaleza gramatical. Lo empleo como un recurso metodológico para facilitar el análisis.

el signo + indica la unión o combinación, con o sin modificación fonética, de dos elementos gramaticales: adjetivo y nombre, verbo y auxiliar, etc.

BIBLIOGRAFIA

- Alfonso, Anthony. Japanese Language Patterns, a Structural Approach. Vol. I o II, Tokyí, Sophia University. L.L. Center. of Applied Linguistics, 1974.
- Anderson, M. James. Aspectos estructurales del cambio lingüístico. (La lingüística histórica: el cómo y el por qué de los cambios en las lenguas) Biblioteca Románica Hispánica, 1977.
- Betsumiya, Sadatoku. Honyaku dokuhon, Koodansha Gendai Shinsho. Japón, 1979.
- Bleiler, E. F. Basic Japanese Grammar, Charles E. Tuttle Company, Tokio, 1971.
- Brislin, W. Richard. TRANSLATION. Applications and Research. Gardner Press, Inc., New York, 1976.
- Catford, John Cunnison. Una teoría lingüística de la traducción. Universidad Central de Venezuela, Colección Avance, 1970.
- Chomsky, Noam. Estructuras sintácticas. Editorial Siglo XXI, México, 1974.
- Reflexiones acerca del lenguaje. Editorial Trillas, México, 1981.
- González, V. Gramática Teórico Práctica de la lengua japonesa para uso de los estudiantes de habla española. Tokio, 1972.
- Hayakawa, Samuel Ichiye. El lenguaje en el pensamiento y en la acción. UTEHA, México, 1967.
- Lamíquez, Vidal "El demostrativo en español y en francés". (Estudio comparativo y estructuración) Revista de filología española 50/1967 (1970) pp. 163-202.
- "El modo de la concesiva en español y francés". Actele celui de-al XII-lea congres international de linvistica si filologie romanica. Bucharest, 1970, pp 447-453.
- Larbaud, Valéry. Sous línvocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

- Lefevere, André. "The translation of Literature, an Approach" .
Babel. International Journal of Translation. 17/4, 1971,
pp. 50-51.
- Levy, J. "Translation as a decision process", in To Honor
Roman Jakobson. Essays on the occasion of his seven-
thieth birthday, The Hague, Mouton, 1967, II, pp 1171-
1183.
- Levik, V.V. "La traduction et la création littéraires" The
Nature of Translation. Essays on the Theory and Practi-
ce of Literary Translation. Holmes, James S., DE HAAN
Frans, Popovic Anton (eds.), The Hague, Paris, Bratis-
lava 1970 pp 163-169.
- Lorenzo, Emilio. "Sobre los adverbios de cambio", Filología
moderna 38, 1970. pp. 173-197.
- Manuel, Seco. Gramática esencial del español. Introducción
al estudio de la lengua. Aguilar, 1982.
- Martin, Samuel M. A Reference Grammar of Japanese New Haven
o London; Yale University Press, 1975.
- Miller, R.A. The Japanese Language, Chicago, The University
of Chicago Press, 1967.
- Montes, Oscar. Traducción y estudio de una novela de Ooe
Kenzaburoo. El Colegio de México, 1973.
- Mounin, G. (1982) Diccionario de Lingüística, Barcelona, Edi-
torial Labor.
- Neira, Martínez Jesús. "La traducción, posibilidades y lími-
tes". Archivum 21, 1971. pp 337-357.
- Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating. Copyright
by E.J. Brill, Leiden, Netherlands, 1964.
- Nida, Eugene. A., y Tabor R. Ch. The theory and Practice of
Translation · Leyden, United Bible Societies, 1974.
- Nijongo Kyoiku Dyiten, (1982), Tokio, Nijongo Kyoiku Gakkai-
jen, Taishukan Shoten.
- Nijongo no Bumpo, (1978), Tokio, kokuritsu kokugo kenkyudyo.
- Okura, Miwako; Oki Ryuji y Awaiharu Yoshie. Curso intensivo
de japonés para hispanohablantes. El Colegio de México.
Centro de Estudios de Asia y Africa, 1980.
- Ortega y Gasset, J., "Esplendor y miseria de la traducción",
en Ideas y creencias, Revista de Occidente, Madrid, 1942
pp. 113-151.

- Pak, Tae Yong "Determinate and Complete Translatability"
Working Papers in Linguistics, Vol. III No. 4 The PCCLLU
 Papers, University of Hawaii, Honolulu, 1971. pp 259-265.
- Peters, G.F. "Some Problems in Transating". Die Unterrichts-
 praxis 3, 1970. pp. 89-93.
- Popovic, Anton. "The concept 'Shift of Expression' in Trans-
 lating Analysis". The Nature of Translation. Essays on
 the Theory and Practice of Literary Translation. Holmes,
 James S., DE HAAN Frans Popovic Anton (eds.). The Hague,
 Paris, Bratislava, 1970. pp 78-87.
- Radó, Gyorgy. "L'art du 'je-ne-sais-quoi' dans la traduction".
The Nature of Translation, ... 1970 pp 157-160.
- Reischauer, Edwin O. y Yamagiwa, Joseph K. Translation from
 Early Japanese Literature. Harvard University Press,
 1951.
- Rose, Marilyn Gaddis. TRANSLATION SPECTRUM. Essays in Thec-
 ry and Practice. State University of New York Press 1981.
- Teramura, Hideo. An introduction to the structure of Japa-
 nese. Workbook, Book I, Osaka University of Foreign Stu-
 dies, 1981.
- Yanabu, Akira. Honyaku no Tendai, Iranami Koogi Nihongo Be-
 kkan. Japón. 179.
- Yanabu, Akira. Honyaku Nihongo Ron, Nihon Gonyakuka Yoosei
 Sentaa, Japón, 1979.